

19 -09- 2024

Vyvesené dňa _____

Zvesené dňa _____

MESTO PREŠOV

zverejňuje

podľa ustanovenia § 9a ods. 4 zák. č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v znení
neskorších zmien a doplnkov

**PONUKA DORUČENÁ DO OBCHODNEJ VEREJNEJ SÚŤAŽE O NAJVHODNEJŠÍ
NÁVRH NA UZAVRETIE NÁJOMNEJ ZMLUVY S DOBOU NÁJMU 15 ROKOV
NA NÁJOM POZEMKOV POD PRÍSTREŠKAMI MHD NA AUTOBUSOVÝCH
ZASTÁVKACH A REKLAMNÝMI STAVBAMI TYPU CITYLIGHT
ZVEREJNENEJ V DŇOCH 7. 6. 2024 - 6. 9. 2024**



JUDr. Lýdia Brumerčíková, v. r.
vedúca odboru

Ponuka do obchodnej verejnej súťaže

NÁJOM POZEMKOV NA PRÍSTREŠKY MHD A CITYLIGHTY

vyhlásenej mestom Prešov dňa 07.06.2024

o najvhodnejší návrh na uzavretie nájomnej zmluvy s dobou nájmu 15 rokov na
nájom nasledovných nehnuteľností:

- pozemkov pod 94 ks prístreškami MHD na autobusových zastávkach (ďalej aj “prístrešky”) s možnosťou jednej integrovanej citylight vitríny (ďalej aj “citylight”),
- pozemkov pod 11 ks prístreškami MHD bez možnosti integrovaného citylightu
- pozemkov pod max 52 ks samostatne stojacimi reklamnými stavbami citylightov

euroAWK, spol. s r. o., Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava, Slovakia

IDENTIFIKÁCIA ÚČASTNÍKA SÚŤAŽE

Obchodné meno:	euroAWK, spol. s r.o.
Sídlo alebo miesto podnikania uchádzača (úplná adresa sídla alebo miesta podnikania):	Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava, Slovakia
Štát:	Slovenská republika
Štatutárny zástupca (meno, priezvisko, titul):	Bärbel Nieten, Felix Justus Freund
Telefón:	0903 453 633
E-mail:	majerova@euroawk.sk
Všeobecné identifikačné údaje:	
IČO:	35 808 683
DIČ:	2020282792
IČ DPH:	SK2020282792
Webová adresa (URL):	www.euroawk.sk
Bankové spojenie:	Slovenská sporiteľňa, a.s.
Číslo účtu (IBAN):	SK27 0900 0000 0051 2903 3500
Kontaktná osoba (meno, priezvisko, titul):*	Martina Majerová
Telefón:	0903 453 633
E-mail:	majerova@euroawk.sk

* pre potreby komunikácie s účastníkom súťaže

1. Základné požiadavky na predmet zmluvy:

Poradové číslo:	Obsah požiadavky	Ponuka účastníka euroAWK, spol. s r.o.	Spôsob plnenia preukázania požiadavky určenej Vyhlasovateľom
1.	Výška nájomného za prenájom pozemkov za účelom osadenia prístreškov s možnosťou integrovaného citylightu minimálne 85 EUR/rok/kus	95 EUR/rok/kus	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. VI, bod 1
2.	Výška nájomného za prenájom pozemkov za účelom osadenia prístreškov bez možnosti integrovaného citylightu minimálne 1 EUR/rok/kus	1 EUR/rok/kus	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. VI, bod 2
3.	Výška nájomného za prenájom pozemkov za účelom osadenia samostatne stojacich citylightov – minimálne 170 EUR/rok/kus	190 EUR/rok/kus	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. VI, bod 3
4.	Počet prístreškov – 15 ks na dobudovanie v budúcnosti (napr. toho času nevysporiadaný pozemok a pod.), ktoré budú predmetom samostatného schvaľovacieho procesu MsZ spôsobom ako prípad hodný osobitného zreteľa	15 ks	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2
5.	Počet citylightov voľne stojacich – maximálne 52 ks	51 ks	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. IV, bod 4.1 Príloha č.3 Zmluvy
6.	Lehota výstavby prístreškov a citylightov – podľa Harmonogramu výmeny prístreškov v zmysle priloženého zoznamu	podľa Harmonogramu výmeny prístreškov	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.1 Príloha č.4 Zmluvy
7.	V prípade nemožnosti umiestnenia prístrešku a	akceptujeme	Záväzná ponuka,

euroAWK, spol. s r. o., Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava, Slovakia

	citylightu mesto Prešov poskytne náhradný pozemok za predpokladu schválenia MsZ ako prípad hodný osobitného zreteľa		Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.3
8.	Akceptácia prednostného práva mesta Prešov ohľadom kúpy prístreškov po skončení zmluvného vzťahu	akceptujeme	Závazná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. II, bod 2.3

2. Technické požiadavky na prístrešky vrátane vizualizácie ponúkaných prístreškov:

Poradové číslo:	Obsah požiadavky	Ponuka účastníka euroAWK, spol. s r.o.	Spôsob preukázania plnenia požiadavky určenej Vyhlasovateľom
1.1	Zváraná oceľová konštrukcia so sklenenými výplňami v zadnej a jednej bočnej stene a s presvetlenou vitrínou v druhej bočnej stene	Zváraná oceľová konštrukcia so sklenenými výplňami v zadnej a jednej bočnej stene a s presvetlenou vitrínou v druhej bočnej stene	Stručný popis: Ponúkané sú prístrešky z produktovej rady výrobcu Blue Bus Shelter a sú vyrobené z oceľovej konštrukcie, so sklenenými výplňami v zadnej a jednej bočnej stene, druhú stranu tvorí presvetlená reklamná vitríny, tzv. citylight. Tento ponúkaný typ prístrešku bude obsahovať podľa požiadavky mesta s ohľadom na lokality pevnú oceľovú strechu zloženú z dvoch vrstiev alebo sklenenú strechu, ktorá je tvorená z vrstveného bezpečnostného skla s integrovanou fóliou PVB (5 mm + 1,4 mm PVB + 5 mm). (polyvinylbutyral), čo je špeciálna živica, Dizajn môže byť v piatich zvolených prípadoch doplnený extenzívnou vegetatívnou strechou, ktorú tento navrhovaný typ prístrešku tiež ponúka.

			Prístrešky sú montované pomocou spojovacieho materiálu z nehrdzavejúcej ocele. Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku.
1.2	Modulárny (stavebnicový) systém umožňujúci variabilitu veľkosti AP	Modulárny (stavebnicový) systém umožňujúci variabilitu veľkosti AP	Stručný opis: Ponúkané výrobky predstavujú jednoduchý, účinný modulárny (stavebnicový) systém s nosnými stĺpmi v zadnej stene, ktorý umožňuje vytvárať zostavy aj bez bočných stien, čo je obzvlášť výhodné v stiesnených a úzkych priestoroch. Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku.
1.3	Rozmery	Navrhované rozmery podľa zadania	Uvedené v Prílohe č. 1 a Prílohe č. 2 návrhu Zmluvy Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.3.1	Krytá plocha od minimálne 3,5 m ² do 20 m ² , bližšia špecifikácia podľa priloženej tabuľky a priestorových možností konkrétnej nástupnej plochy zastávky MHD	Navrhovaná krytá plocha od minimálne 3,5 m² do 20 m² podľa priloženej tabuľky č.1 a č.2 OVS	Ponúkané autobusové prístrešky spĺňajú požiadavku nie len minimálneho prekrytia strechou. Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku.
1.3.2	Veľkosť plochy citylightu – max. 2,5m ²	1,96 m²	Ponúkané citylight vitríny sú plne vybavené, moderné, presvetlené, vybavené nízkoenergetickým LED osvetlením, informačné nosiče štandardného formátu a prinášajú do mestského prostredia nezameniteľný efekt osvetlenej informácie.

			Rozmery viditeľnej osvetlenej plochy sú 1155 mm x 1705mm, t. z. 1,96 m ² . Uvedené v prílohe č. 6 predloženého návrhu zmluvy a v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.3.3	Minimálna podchodná výška 2200 mm	2 785 mm	Ponúkaný typ prístrešku má minimálnu podchodovú výšku 2785mm. Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku.
1.3.4	Minimálna hĺbka strechy 1500 mm	1 849 mm	Ponúkaný typ prístrešku má minimálnu hĺbku strechy 1849 mm. V prípade požiadavky mesta pri úzkych prechodových lokalitách je možné hĺbku strechy upraviť podľa požiadavky. Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.4	Povrchová úprava ocelových častí konštrukcie:	Podľa zadania, následne v bodoch 1.4.1 a 1.4.2	Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.4.1	Ochranná vrstva zinku s hrúbkou minimálne 80 µm	80 µm	Stručný opis : Ocelová konštrukcia je opatrená ochrannou vrstvou zinku s hrúbkou min. 80 µm. Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.4.2	Polyesterový práškový vypaľovaný lak s hrúbkou minimálne 80 µm – odtieň RAL 7016	Polyesterový práškový vypaľovaný lak s hrúbkou minimálne 80 µm – odtieň RAL 7016	Stručný opis : Ocelová konštrukcia je opatrená nástrekom práškovaného vypaľovaného laku s hrúbkou min. 80 µm. Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku

1.5	Strechy a sklenené výplne	Podľa zadania, následne v bode 1.5.1	Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.5.1	<p>Možné prevedenia strešnej konštrukcie:</p> <p>a) strechy z nepriehľadných materiálov</p> <ul style="list-style-type: none"> • konštrukcia: kovové panely, uložené v spáde, v predpísanom odtieni • podhl'ad: <ul style="list-style-type: none"> - plech v predpísanom odtieni alebo dosky z agátového dreva bez povrchovej úpravy <p>b) vegetačné strechy</p> <ul style="list-style-type: none"> • v rámci podpory biodiverzity v meste je vhodné použiť vegetačnú strechu • nosná konštrukcia: ocel'ové profily v predpísanom odtieni, ukladané v spáde • min. hrúbka substrátu je 50 mm • typ výsadby: rozchodníky – iný typ výsadby sa môže uvažovať len v prípade riešenia atypických riešení prístreškov • podhl'ad: obdobne ako pri streche z nepriehľadných materiálov 	<p>Navrhované technické riešenie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. strecha z nepriehľadných materiálov (technické prevedenie podľa požiadavky vyhlasovateľa) 2. vegetačné strechy (technické prevedenie podľa požiadavky vyhlasovateľa) 3. strechy z transparentných materiálov (technické prevedenie podľa požiadavky vyhlasovateľa) <p>Jednotlivé počty typov striech budú predmetom rokovania s vyhlasovateľom súťaže.</p>	Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku

	<p>c) strechy z transparentných materiálov</p> <ul style="list-style-type: none"> • konštrukcia: tabule z bezpečnostného skla uložené na pozinkovaných oceľových profiloch opatrených práškovou farbou v predpísanom odtieni, ukladaných v spáde • nepoužívať číre sklo z dôvodu prehrievania • nepoužívať plastové materiály • sklo má mať celoplošnú povrchovú úpravu, ktorá bráni priamemu prenikaniu slnečných lúčov (UV fólia, sieťotlač) <p>do sklenených strešných tabúl je možné integrovať FVE tak, aby boli súčasťou sklenenej tabule a rovnomerne pokrývali plochu strechy</p> <p>Strešná krytina minimálne z kaleného skla hrúbky minimálne 8 mm s potlačou</p>		
1.5.1.1	<p>Povinnosť integrovať osvetlenie zastávky do strešnej konštrukcie s využitím nízkoenergetických svietidiel LED</p>	<p>Do každého prístrešku bude inštalované osvetlenie nízkoenergetickými LED svietidlami v počte určenom podľa počtu modulov na jednotlivých lokalitách určených mestom</p>	<p>Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku</p>
1.5.1.2	<p>Odvodnenie strechy má byť riešené žľabom skrytým v streche a zvodmi</p>	<p>Odvodnenie strechy žľabom skrytým v streche a zvodmi ukrytými v stĺpoch prístrešku</p>	<p>Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku</p>

	ukrytými v stĺpoch prístrešku		
1.5.1.3	Návrh riešenia prístrešku so zohľadnením dostatočného priestoru pre imobilných cestujúcich.	Navrhovaný prístrešok zohľadňuje dostatočný priestor pre imobilných cestujúcich	<p>Ponúkané prístrešky sú v štandardnej úprave navrhnuté tak, že osoby v prístrešku sú chránené pred vplyvmi nepriaznivého prostredia (vietor, sneh, dážď). Prístrešky sú štandardne prispôbené na neobmedzený a pohodlný pohyb ako zdravých, tak i zdravotne hendikepovaných užívateľov a zabezpečujú im vysoký komfort a bezpečnosť. Ponúkané prístrešky sú štandardne prispôbené na dokonalý a pohodlný pohyb postihnutých užívateľov a zabezpečujú im vysoký komfort a bezpečnosť. Čelo prístrešku je celkom otvorené, čo zabezpečuje jednoduchý, bezpečný a komfortný prístup k prostriedkom verejnej dopravy aj pre telesne postihnutých užívateľov bez rizika úrazu spôsobeného prekážkou spôsobenou konštrukciou a osadením prístrešku. Zároveň vodiči aj z dôvodu umiestneného pravého bezpečnostného skla, majú vopred možnosť viditeľnosti takéhoto hendikepovaného človeka tak, aby vytvorili následne dostatočný časový priestor na nástup takýchto občanov do vozidiel mestskej hromadnej dopravy.</p>

			Zároveň navrhnuté prístrešky budú obsahovať vyznačený priestor pre imobilných cestujúcich označeným piktogramom na zadnej sklenenej stene, čím bude zabezpečené prednostné právo využitia tohto priestoru pre imobilných. Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.5.2	Zadná stena z kaleného skla s hrúbkou minimálne 6 mm	Zadná stena z kaleného skla s hrúbkou minimálne 6 mm	Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.5.3	Bočná stena 1 z kaleného skla s hrúbkou minimálne 6 mm	Bočná stena 1 z kaleného skla s hrúbkou minimálne 6 mm	Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.5.4	Bočná stena 1 ako integrovaná presvetlená vitrína Citylight, prípadne z kaleného skla s hrúbkou minimálne 6 mm	Bočná stena 1 ako integrovaná presvetlená vitrína Citylight, prípadne z kaleného skla s hrúbkou minimálne 6 mm	Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.6	Minimálne integrované vybavenie – drevená lavička minimálne pre 3 osoby (ak to priestorové možnosti prístrešku umožnia) s vonkajšou povrchovou úpravou upevnená na nosnej oceľovej konštrukcii a informačná tabuľa osadená mimo plochy na sedenie (pre zverejnenie tarify a oznamov dopravcu)	Navrhované integrované vybavenie – drevená lavička minimálne pre 3 osoby s vonkajšou povrchovou úpravou upevnená na nosnej oceľovej konštrukcii a informačná tabuľa osadená mimo plochy na sedenie	Stručný opis : Produktová rada Blue Bus Shelter je vybavená minimálne jednou integrovanou lavičkou tvorenou sedadlom a nosnou oceľovou konštrukciou vo farbe prístrešku a na povrchu vybavené drevom o hrúbke 30mm borovicového dreva s povrchovou úpravou zabezpečujúcou trvanlivosť a farebnú stabilitu dreva. Ponúkaný prístrešok okrem lavičky obsahuje aj opierky z masívneho borovicového dreva s povrchovou úpravou o hrúbke 30mm slúžiace pre cestujúcu verejnosť, ktorá

			<p>nemá potrebu sedieť. Každý prístrešok je navrhovaný aj vrátane informačnej tabule, ktorá je navrhovaná tiež vo farbe konštrukcie prístrešku slúžiaca pre potreby verejnosti vo veľkostnom prevedení podľa požiadavky mesta.</p> <p>Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku</p>
1.7	Kotvenie pod dlažbu alebo do betónového základu	Kotvenie pod dlažbu alebo v zhutnenom teréne do betónového základu pomocou závitových tyčí.	Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
1.8	Preukázanie zhody ponúkaných výrobkov s požiadavkami STN a minimálnymi požiadavkami vyhlasovateľa (napr. fotografiami a opismi navrhovaných prístreškov a certifikátmi alebo potvrdeniami s jednoznačne identifikovanými odkazmi na technické špecifikácie a technické normy vydané oprávnenými orgánmi kontroly kvality s právomocou posudzovať zhodu).	Ponúkané výrobky sú v zhode s požiadavkami STN a minimálnymi požiadavkami vyhlasovateľa	<p>Príloha č. 10 k Návrhu OVS – čestné vyhlásenie o zhode</p> <p>Príloha č. 11 k Návrhu OVS – certifikáty</p>
1.9	Estetické vlastnosti riešenia - využitie moderných dizajnových trendov a prvkov, - vizuálny súlad navrhovaných doplnkov s riešením prístreškov vrátane propagačných zariadení.	Navrhované riešenie: Produktová rada Blue Bus Shelter ponúka estetickú špičku, je ponúkaný v modernom dizajne spĺňajúcom všetky požiadavky medzinárodného trhu vrátane doplnkov, ktoré sú nadštandardné. Medzi takéto doplnky patrí	Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku

		<p>estetické a nerušivé osvetlenie LED, opierky pre širokú verejnosť, nie len využitie lavičiek, ktoré sú pre nás automatickou súčasťou. Tento typ prístrešku je optimalizovaným riešením funkčných prvkov. Prístrešky sú mohutné, aby plnili základnú a najpodstatnejšiu požiadavku, a to zabezpečenie zvýšeného komfortu pre užívateľov vo forme krytu v období nepriaznivého počasia, ale zároveň plnia aj modulárnu funkciu a možnosť umiestnenia do úzkeho prechodového priestoru vynechaním bočných stien. Integrovaný citilight je dodávaný rovnako vo farbe oceľovej konštrukcie prístrešku, čím je zabezpečená 100% vizuálna kompatibilita, zároveň je vyhotovený v nadčasovom dizajne a okrem toho vo večerných a nočných hodinách vhodne dopĺňa osvetlenie prístrešku, čím zvyšuje bezpečnosť obyvateľov. Zároveň prístrešky farebným a konštrukčným prevedením vytvárajú súlad s okolitou architektúrou moderného mesta bez výrazného narušenia</p>	
--	--	---	--

2.	Technické vlastnosti a funkčné vlastnosti		
2.1.	Úroveň bezpečnosti užívateľov - antivandal prvky	Navrhované riešenie využíva antivandal prvky	<p>Stručný opis :</p> <ul style="list-style-type: none"> - bezpečnostné sklo je osadené v celom prístrešku, anti-vandal kryt na svetlo pre zabezpečenie osvetlenia prístrešku, - lavička z tvrdého dreva, ktoré nevytvára triesky s ochrannou vrstvou proti oderu a nestálosti prírodného materiálu. - uzemnenie prístrešku - uzemnenie elektrozariadení - oceľová konštrukcia so staticky veľmi prívetivým tvarom - dvojitá ochrana oceľových profilov prístrešku (zinok + práškovaná vypaľovaná farba) - ochrana pred oderom, prípadne iným mechanickým poškodením - LED osvetlenie prístrešku - LED osvetlenie CL <p>Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výroby</p>
2.2.	Využitie doplnkov nad rámec minimálnych požiadaviek vo všetkých prístreškoch: - tabuľa pre cestovný poriadok – dodatočná	Navrhované doplnky: - tabuľa pre cestovný poriadok	Každý ponúkaný prístrešok obsahuje minimálne jednu informačnú tabuľu vo farbe konštrukcie prístrešku pre potreby umiestnia

	<p>tabuľa, kde dopravca bude môcť zverejniť cestovný poriadok, ktorý je vyvesený aj na označníku</p> <ul style="list-style-type: none"> - identifikácia príslušnej zastávky hromadnej dopravy – viditeľný nápis zastávkového bodu - inštruktážne oznamy k užívaniu zariadenia 	<ul style="list-style-type: none"> - identifikácia príslušnej zastávky hromadnej dopravy - inštruktážne oznamy k užívaniu zariadenia 	<p>cestovných poriadkov a oznamov dopravcu. Ponúkaný prístrešok bude doplnený o identifikáciu príslušnej autobusovej zastávky podľa špecifikácie uvedenej v manuále mesta tak, aby typ písma, tvar, veľkosť a vizuál spĺňal jeho podmienky.</p> <p>Inštrukcie k užívaniu: Odporúčaný komfortný počet osôb/užívateľov sú tri osoby na 1 m². Prístrešok obsahuje aj piktogram o Zákaze fajčenia a lepenia plagátov. Čelo prístrešku je celkom otvorené, čím je zabezpečený jednoduchý, bezpečný a komfortný prístup k prostriedkom verejnej dopravy prakticky z každého miesta prístrešku. Jednu stenu prístrešku vpravo tvorí bezpečnostné sklo, ktoré zabezpečuje užívateľom/cestujúcim ideálny výhľad na prichádzajúce dopravné prostriedky. Toto bezpečnostné sklo taktiež zabezpečuje vodičom (či už ide o vodičov mestskej hromadnej dopravy alebo ostatných vodičov) pohľad do vnútra autobusovej zastávky. Okrem toho navrhovaný prístrešok bude obsahovať polep vo forme vizuálu loga mesta Prešov.</p>
--	---	--	---

			Uvedené v prílohe č. 9 predloženého návrhu OVS – technický popis výrobku
--	--	--	--

3. Osobitné zmluvné podmienky:

Poradové číslo:	Obsah požiadavky	Ponuka účastníka euroAWK, spol. s r.o.	Spôsob plnenia preukázania požiadavky určenej Vyhlasovateľom
1.	Maximálna lehota na odstránenie prístrešku po uplynutí zmluvného vzťahu – 120 kalendárnych dní	30 kalendárnych dní	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. II, bod 5.2.3 Návrh Zmluvy, čl. II, bod 9.6
2.	Garantovaná starostlivosť o prístrešky a zariadenia vrátane ich údržby a opráv vrátane pravidelného monitoringu – počas celej doby nájmu na vlastné náklady	15 rokov, počas trvania Zmluvy na vlastné náklady	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. VIII, bod 8.1 Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2/a
2.1	Maximálna lehota na odstránenie poškodenia prístrešku v rovnakom čase a) Do 5 prístreškov (menej ako 10 kalendárnych dní od oznámenia) b) od 6 – 20 prístreškov (menej ako 30 kalendárnych dní od oznámenia) c) od 20 a viac prístreškov (menej ako 45 kalendárnych dní od oznámenia)	a) do 5 dní (okrem vyňatých závažných poškodení) b) 14 kalendárnych dní (okrem vyňatých závažných poškodení) c) do 21 dní (okrem vyňatých závažných poškodení)	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2/a
2.2	Maximálna lehota na nové zasklenie prístrešku a vitríny citylightu v prípade rozbitia – do 5 kalendárnych dní od oznámenia	do 3 kalendárnych dní od oznámenia	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2/a

2.3	Maximálna lehota na nové zasklenie prístrešku v prípade rozbitia viac ako 50 % - do 10 kalendárnych dní od oznámenia	do 3 kalendárnych dní od oznámenia	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2/a
2.4	Minimálna frekvencia čistenia zvislých plôch prístreškov 1 x mesačne	1 x mesačne	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2/a
2.5	Maximálna lehota na čistenie zvislých plôch prístreškov v prípade výrazného znečistenia (grafity) – do 5 kalendárnych dní od oznámenia	do 3 kalendárnych dní od oznámenia	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2/a
2.6	Frekvencia čistenia striech prístreškov – 1x ročne	1x ročne	Záväzná ponuka, - v prípade výrazného znečistenia pôsobením vandalizmu do 14 dní Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2/a
2.7	Za účelom zabezpečenia trvalej funkčnosti a estetického vzhľadu prístrešku v prípade zelených striech frekvencia čistenia podľa potreby, minimálne 4x ročne	4x ročne	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2/a
3.	Povinnosť starostlivosti o prístrešky vo vlastníctve mesta Prešov uvedené v prílohe č. 5 za podmienok uvedených v bode 2.1 až 2.7 od 1.7.2026	akceptujeme	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. V, bod 5.5
4.	Vybudovanie prístreškov vrátane spodnej stavby, osvetlených vitrín citylightov vrátane prípojok elektrickej energie a nákladov spojených s dodávkou elektrickej energie, potrebnej	Podľa stanoveného časového harmonogramu vo Vyhlásení OVS mesta Prešov	Príloha č. 4 návrhu Zmluvy

	k prevádzkovaníu prístreškov a vitrín citylightov na vlastné náklady.		
5.	Rozsah poskytnutého priestoru zariadení účastníka pre informačnú povinnosť vyhlasovateľa voči verejnosti v plagátomesiacoch za kalendárny rok.	120 plagátomesiacov za rok	Záväzná ponuka, Návrh Zmluvy, čl. X, bod 10.1
6.	Ponuka iných dodatočných služieb pre mesto Prešov mimo predmetu tejto súťaže (napr. poskytnutie súčinnosti pri odstraňovaní neoprávnených reklamných stavieb)	Podpora eliminácie vizuálneho smogu (odstraňovania nelegálnych reklamných stavieb) počas trvania zmluvného vzťahu a ďalších navrhovaných podporných služieb. Ponuka 15 plôch k reklamnému využitiu propagovania aktivít pod záštitou mesta Prešov aj v iných regiónoch ako je mesto Prešov (Jarmok, kultúrne podujatia, a podobne) Spoločnosť poskytne mestu Prešov jednorázovú investíciu v hodnote 10 000 € viazanú za účelom ich využitia na mobiliár.	Návrh Zmluvy, čl. VII Návrh Zmluvy, čl. XII Celková hodnota poskytnutého mediálneho priestoru podľa článku X a tohto článku XII predstavuje sumu 45.360,- Euro bez DPH ročne.
7.	Akceptácia zmluvnej pokuty za neumiestnenie prístreškov do 30 kalendárnych dní po termínoch stanovených v bode 7. zodpovedajúcej	akceptujeme	Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.1

	hodnote nezrealizovaných prístreškov		
8.	Akceptácia zmluvnej pokuty za omeškanie s platbou nájomného viac ako 3 mesiace po lehote splatnosti vo výške 20 % z ceny nájomného	akceptujeme	Návrh Zmluvy, čl. VI, bod 6.6
9.	Akceptácia zmluvnej pokuty za porušenie lehôt týkajúcich sa čistenia prístreškov vo výške 500 €/kus.	akceptujeme	Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2/a
10.	Akceptácia zmluvnej pokuty za porušenie lehôt týkajúcich sa odstránenia poškodenia prístreškov vo výške 1 000 €/kus.	akceptujeme	Návrh Zmluvy, čl. III, bod 3.2/a
11.	Právo vyhlasovateľa odstúpiť od zmluvy v prípade neumiestnenia prístreškov do 30 kalendárnych dní po termínoch stanovených v bode 7. zodpovedajúcej hodnote nezrealizovaných prístreškov	akceptujeme	Návrh Zmluvy, čl. IX, bod 9.2
12.	Právo vyhlasovateľa odstúpiť od zmluvy v prípade opakovaného porušenia zmluvných podmienok, užívania predmet nájmu v rozpore s účelom, omeškania platby nájomného viac ako 3 mesiace po lehote splatnosti a vyhlásenia konkurzu, začatia reštrukturalizačného konania alebo zamietnutia návrhu na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku počas trvania zmluvy.	akceptujeme	Návrh Zmluvy, čl. IX, bod 9.2

13.	Preukázanie vystavených prístreškov MHD (referencie) za posledných 5 rokov - zoznam všetkých predchádzajúcich rovnakých plnení za predchádzajúce obdobie podpísaný oprávnenou osobou účastníka s uvedením hypertextového odkazu na zverejnenú zmluvu, doplnený potvrdenými referenciami odberateľov.	Zoznam predchádzajúcich plnení	Príloha č. 12 návrhu OVS
14.	Preukázanie starostlivosti o prístrešky MHD (referencie) za posledných 5 rokov	Referencie	Príloha č. 13 k návrhu OVS.
15.	Akékoľvek zmeny týkajúce sa nepodstatných náležitostí zmluvy do budúcnosti, je možné urobiť formou dodatkov za predpokladu schválenia primátorom mesta Prešov.	akceptujeme	Návrh Zmluvy, čl. XIII, bod 13.2

4. Požiadavky na účasť v súťaži:

Poradové číslo:	Obsah podmienky účasti	Spôsob preukázania	
1.	Oprávnenie na trhu dodávať predmet zmluvy vo vzťahu k jej účelu.	Výpis z Obchodného registra euroAWK, spol. s r.o. Výpis zo Živnostenského registra subdodávateľa	Pre umiestnenie prístreškov bude využitý subdodávateľ s oprávnením na stavebné práce Príloha č. 14 k návrhu OVS – OR euroAWK Príloha č. 15 k návrhu OVS – ŽR Zich Príloha č. 28 k návrhu OVS – Zmluva so subdodávateľom
2.	Preukázanie, že účastník súťaže nebol, ani jeho štatutárny orgán, ani člen štatutárneho orgánu, ani	Výpis z registra trestov spoločnosti	Príloha č. 16 k návrhu OVS – register trestov spoločnosti Príloha č. 17 k návrhu OVS – register trestov konateľov

	<p>člen dozorného orgánu, ani prokurista právoplatne odsúdený za trestný čin korupcie, trestný čin poškodzovania finančných záujmov Európskych spoločností, trestný čin legalizácie príjmu z trestnej činnosti, trestný čin založenia, zosnovania a podporovania zločineckej skupiny, trestný čin založenia, zosnovania alebo podporovania teroristickej skupiny, trestný čin terorizmu a niektorých foriem účasti na terorizme, trestný čin obchodovania s ľuďmi, trestný čin, ktorého skutková podstata súvisí s podnikaním alebo trestný čin machinácie pri verejnom obstarávaní a verejnej dražbe.</p>	<p>Výpis z registra trestov konateľov</p>	
3.	<p>Preukázanie neexistencie nedoplatkov poisťného na zdravotné poistenie, sociálne poistenie a príspevkov na starobné dôchodkové sporenie v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu.</p>	<p>Potvrdenie Sociálna poisťovňa</p> <p>Potvrdenie Dôvera</p> <p>Potvrdenie UNION</p> <p>Potvrdenie Všeobecná zdravotná poisťovňa</p>	<p>Príloha č. 18 k návrhu OVS – SP</p> <p>Príloha č. 19 k návrhu OVS – Dôvera</p> <p>Príloha č. 20 k návrhu OVS – Union</p> <p>Príloha č. 21 k návrhu OVS – VŠZP</p>
4.	<p>Neexistencia daňových nedoplatkov v Slovenskej republike alebo v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu</p>	<p>Potvrdenie miestne príslušného daňového úradu</p>	<p>Príloha č. 22 k návrhu OVS</p>
5.	<p>Preukázanie neexistencie vyhlásenia konkurzu na majetok účastníka, jeho reštrukturalizácie, likvidácie, ani skutočnosti, že konkurzné konanie bolo</p>	<p>Potvrdenie príslušného súdu</p> <p>Potvrdenie Obchodného registra</p>	<p>Príloha č. 23 k návrhu OVS – okresný súd</p> <p>Príloha č. 24 k návrhu OVS – okresný súd obchodný register</p>

	proti nemu zastavené pre nedostatok majetku alebo zrušený konkurz pre nedostatok majetku.		
6.	Oprávnenie byť partnerom verejného sektora.	Zápis do registra partnerov verejného sektora (RPVS) podľa zákona č. 315/2016 Z. z.	Zápis na verejne dostupnom portáli: https://rpvs.gov.sk/rpvs/Partner/Partner/Detail/23714 Príloha č. 25 k návrhu OVS - prehlásenie, že hodnota práce subdodávateľa prác nepresiahne 100.000 bez DPH.
7.	Poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú tretím osobám.	Certifikát ALIANZ	Príloha č. 26 k návrhu OVS
9.	Preukázanie, že navrhovateľ má vysporiadané všetky záväzky voči vyhlasovateľovi súťaže a ním zriadeným alebo založeným právnickým osobám.	Čestné vyhlásenie navrhovateľa.	Príloha č. 27 k návrhu OVS

V Bratislave dňa 04.09.2024

.....
 Mgr. Barbara Puobišová
 podpísané kvalifikovaným elektronickým podpisom
 na základe poverenia zamestnanca zo 14.12.2022

ZMLUVA O NÁJME A SPOLUPRÁCI

uzavretá v zmysle § 269 ods.2 v spojení s § 289 ods. 1 Obchodného zákonníka

medzi
nasledovnými zmluvnými stranami:

Mesto Prešov

so sídlom: Hlavná 73, 080 01 Prešov
v zastúpení: Ing. František Ol'ha – primátor
IČO: 00327646
DIČ: 2021225679
IČ DPH:
Banka:
IBAN:
SWIFT:
Kontakt:, Telefón:
.....

(ďalej len ako „**Mesto**“)

A

euroAWK, spol. s r. o.

so sídlom: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu
Bratislava III, oddiel Sro, vložka č. 23748/B
konajúca prostredníctvom jej samostatne konajúcej
konateľky pani Bärbel Nieten
a prostredníctvom jej samostatne konajúceho
konateľa pána Felix Justus Freund

IČO: 35 808 683
DIČ: 2020282792
IČ DPH: SK2020282792
Banka: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
SWIFT: GIBASKBX
Kontakt: Martina Majerová
Mobil: +421 903 453 633
E-Mail: majerova@euroawk.sk

(ďalej len ako „**Spoločnosť**“)

(spolu ďalej len ako „zmluvné strany“ alebo jednotlivě ako „zmluvná strana“)

uzavreli uvedeného dňa, mesiaca a roku nasledujúcu
Zmluvu o nájme a spolupráci upravujúcu podmienky

MIETVERTRAG UND VERTRAG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT

abgeschlossen im Sinne des § 269 Abs. 2 in
Verbindung mit dem § 289 Abs. 1 des
Handelsgesetzbuches

zwischen
den folgenden Vertragsparteien:

Stadt Prešov

mit dem Sitz: Hlavná 73, 080 01 Prešov
Vertreten durch: Ing. František Ol'ha – Bürgermeister
IdNr.: 00327646
Steuer-IdNr.: 2021225679
USt-IdNr.:
Bank:
IBAN:
SWIFT:
Kontakt:
Telefon:

(nachfolgend „**Stadt**“ genannt)

und

euroAWK, spol. s r. o.

mit dem Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava
eingetragen im Handelsregister des
Bezirksgerichts Bratislava III, Abteilung Sro,
Einlage Nr. 23748/B
vertreten durch ihre selbständig handelnde
Geschäftsführerin Frau Bärbel Nieten
und durch ihren selbständig handelnden
Geschäftsführer Herr Felix Justus Freund
IdNr.: 35 808 683
Steuer-IdNr.: 2020282792
MwSt-IdNr.: SK2020282792
Bank: Slovenská sporiteľňa, a.s.
IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500
SWIFT: GIBASKBX
Kontakt: Martina Majerová
Handynummer: +421 903 453 633
E-Mail: majerova@euroawk.sk

(nachfolgend „**Gesellschaft**“ genannt)

(nachfolgend gemeinsam „Vertragsparteien“ oder
einzeln „Vertragspartei“ genannt)

haben am angeführten Tag, im Monat und Jahr den
nachstehenden Mietvertrag und Vertrag über die

výstavby prístreškov na autobusových zastávkach a o recipročnom umiestnení a prevádzkovaní reklamných stavieb a reklamy na pozemkoch mesta.

(ďalej len ako „zmluva“):

PREAMBULA

Mesto ako vlastník pozemkov má záujem zabezpečiť verejné potreby svojich obyvateľov taktiež v oblasti životného prostredia a kultúry cestovania. Za týmto účelom uzatvára Mesto ako vlastník pozemkov túto zmluvu so Spoločnosťou, ktorá sa zaväzuje na vlastné náklady vybudovať a prevádzkovať na príslušných autobusových zastávkach prístrešky. Mesto pre účely tohto záväzkového vzťahu vystupuje ako samostatný právny subjekt. Účelom tejto zmluvy nie je dosiahnutie zákaza činnosti pre konkurentov Spoločnosti na území Mesta ale upraviť vzájomné vzťahy zmluvných strán k pozemkom, ktoré sú vo vlastníctve Mesta tak, aby pre obe strany tejto zmluvy bola táto rentabilná a vzájomne výhodná. Táto zmluva sleduje najmä celospoločenskú výhodnosť zlepšenia kultúry cestovania v Meste.

Spoločnosť je obchodnou spoločnosťou zriadenou podľa slovenského práva, ktorá má záujem v súlade s platnými predpismi v Slovenskej republike a za úzkej spolupráce s mestskými a miestnymi samosprávami budovať a rozširovať svoje podnikateľské aktivity v oblasti reklamy na území SR, a to vo veľkom rozsahu.

Zmluvné strany prehlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy zodpovedajú skutočnostiam v čase jej uzatvorenia. Zmeny týchto údajov sa zaväzujú bez zbytočného odkladu oznámiť druhej zmluvnej strane.

Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že v dohodnutej výške nájomného za prenájom pozemkov pod autobusovými prístreškami je zohľadnená skutočnosť, že prístrešky sú vybudované a prevádzkované Spoločnosťou v záujme Mesta, ktoré ich poskytne k bezplatnému užívaniu verejnosťou, čím Mesto zabezpečí požadované služby pre svojich obyvateľov, ako aj pre návštevníkov Mesta.

Zusammenarbeit, der die Bedingungen der Errichtung von Buswartehallen regelt, sowie über das reziproke Anbringen und Betreiben von Werbebauten und Werbung auf den Grundstücken im Besitz der Stadt, abgeschlossen.

(nachfolgend „Vertrag“ genannt):

PRÄAMBEL

Die Stadt als Eigentümer von Grundstücken ist an der Sicherstellung der öffentlichen Bedürfnisse ihrer Einwohner im Bereich Umwelt und Fahrkultur interessiert. Zu diesem Zweck schließt die Stadt als Eigentümer von Grundstücken diesen Vertrag mit der Gesellschaft ab, die sich verpflichtet, an den jeweiligen Bushaltestellen Wartehallen auf eigene Kosten zu errichten und zu betreiben. Für die Zwecke dieses Schuldverhältnisses tritt die Stadt als selbständiges Rechtssubjekt auf. Der Zweck dieses Vertrages ist nicht die Erreichung des Verbots der Tätigkeit der Konkurrenten der Gesellschaft auf dem Gebiet der Stadt, sondern die Regelung der gegenseitigen Beziehungen der Vertragsparteien zu den Grundstücken, die sich im Besitz der Stadt befinden, so dass dieser für beide Vertragsparteien rentabel und gegenseitig vorteilhaft ist. Dieser Vertrag verfolgt vor allem die Verbesserung der Reisekultur in der Stadt, die für die gesamte Gesellschaft von Vorteil ist.

Die Gesellschaft ist eine nach dem slowakischen Recht errichtete Handelsgesellschaft, die daran interessiert ist, im Einklang mit den in der Slowakischen Republik gültigen Rechtsvorschriften und in enger Zusammenarbeit mit städtischen und lokalen Selbstverwaltungen ihre unternehmerischen Aktivitäten im Werbungsbereich auf dem Gebiet der SR zu betreiben und weiter auszubauen, und zwar in großem Umfang.

Die Vertragsparteien erklären, dass die im Kopf dieses Vertrages angeführten Angaben den zur Zeit seines Abschlusses geltenden Tatsachen entsprechen. Die Vertragsparteien verpflichten sich, jegliche Änderungen dieser Angaben unverzüglich der anderen Vertragspartei mitzuteilen.

Die Vertragsparteien erklären einvernehmlich, dass in der vereinbarten Höhe des Mietzinses für die Miete der Grundstücke unter den Buswartehallen auch die Tatsache berücksichtigt wird, dass die Buswartehallen von der Gesellschaft im Interesse der Stadt errichtet und betrieben werden, die diese zur unentgeltlichen Nutzung durch die Öffentlichkeit bereitstellt, wodurch die Stadt die verlangten Dienstleistungen für ihre Einwohner sowie die Besucher der Stadt sicherstellt.

Zmluvné strany zároveň zhodne prehlasujú, že v súvislosti s uzatvorením tejto zmluvy boli dodržané všetky príslušné ustanovenia zákona č. 138/1991 Zb. o majetku obcí v platnom znení.

Článok I. Definícia pojmov

1.1 Reklamnými stavbami sa rozumejú:

- a) samostatne stojaca osvetlená City-light vitrína do 3 m² výlepnej plochy (ďalej len „CLV“); CLV môže byť bez osvetlenia, s osvetlením alebo presvetlený s reklamným plagátom umiestneným pevne alebo pohyblivo
- b) v autobusovom prístrešku integrovaná osvetlená City-light vitrína do 3 m² výlepnej plochy (ďalej len „CLP“). CLP môže byť bez osvetlenia, s osvetlením alebo presvetlený s reklamným plagátom umiestneným pevne alebo pohyblivo.

Reklamné stavby pre účely tejto zmluvy sa rozlišujú na:

- **jednostranné** reklamné panely, pri ktorých je reklamná plocha umiestnená len z jednej strany,
- **obojsstranné**, pri ktorých je reklamná plocha umiestnená z oboch strán,

Pre účely tejto zmluvy sa každý obojsstranný reklamný panel považuje za jeden kus reklamnej stavby. Obojsstranné CLV a CLP sa pre účely tejto zmluvy považujú za jeden kus reklamnej stavby.

(ďalej spoločne aj len ako „**reklamné stavby**“ alebo jednotlivito ako „**reklamná stavba**“).

1.2 Pod stavbami pre reklamu sa pre účely tejto zmluvy rozumejú najmä prístrešky pre cestujúcich v autobusových zastávkach. Základný prístrešok sa skladá z troch sklenených modulov, typ prístrešku: Blue Bus Shelter vo farebnom prevedení: **RAL 7016**. Základný prístrešok obsahuje jeden integrovaný CLP, lavičku, LED stropné osvetlenie, informačnú vitrínu o veľkosti 940x700x40cm (8xA4), viditeľné označenie názvu autobusovej zastávky a strechu v skladbe podľa ponuky

Die Vertragsparteien erklären gleichzeitig einvernehmlich, dass im Zusammenhang mit dem Abschluss dieses Vertrages alle einschlägigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 138/1991 Slg. über das Gemeindevermögen in der gültigen Fassung eingehalten wurden.

Artikel I. Begriffsbestimmung

1.1 Unter Werbebauten wird Folgendes verstanden:

- a) eine einzelstehende hinterleuchtete City-Light-Vitrine bis zu einer Klebefläche von 3 m² (nachfolgend „CLV“ genannt). CLV kann unbeleuchtet, beleuchtet oder hinterleuchtet mit einem fest oder beweglich angebrachten Werbeplakat werden.
- b) eine beleuchtete City-Light-Vitrine bis zu einer Klebefläche von 3 m², die in einer Buswarte Halle integriert ist (nachfolgend „CLP“ genannt). CLP kann unbeleuchtet, beleuchtet oder hinterleuchtet mit einem fest oder beweglich angebrachten Werbeplakat werden.

Für die Zwecke dieses Vertrages unterscheidet man folgende **Werbeanlagen**:

- **einseitige** Werbetafeln, bei denen die Werbefläche nur auf der einen Seite angebracht ist,
- **beiderseitige** Werbetafeln, bei denen die Werbefläche auf beiden Seiten angebracht ist,

Für die Zwecke dieses Vertrages wird jede beiderseitige Werbetafel als ein Stück Werbebau betrachtet. Beiderseitige CLVs und CLPs werden für die Zwecke dieses Vertrages als ein Stück Werbebau betrachtet.

(nachfolgend gemeinsam auch „**Werbeanlagen**“ oder einzeln „**Werbeanlage**“ genannt).

1.2 Die Werbeanlagen für die Zwecke dieses Vertrages bedeuten vor allem Wartehallen für die Fahrgäste an den Bushaltestellen. Die grundlegende Wartehalle besteht aus drei Glasmodulen, Typ der Wartehalle: Blue Bus Shelter in Farbausführung: **RAL 7016**. Die grundlegende Wartehalle enthält ein integriertes CLP, eine Bank, eine LED-Deckenbeleuchtung, eine Informationsvitrine im Ausmaß von 940x700x40cm (8xA4), eine sichtbare Bezeichnung der Bushaltestelle und eine

Spoločnosti v Obchodnej verejnej súťaži (ďalej len „**prístrešok**“). Autobusová zastávka je miesto nástupu a výstupu cestujúcich MHD, na ktorej je umiestnený jeden základný prístrešok alebo viaceré prístrešky zložené z jednotlivých modulov (ďalej len „**autobusová zastávka**“).

Prístrešok môže obsahovať v bočnej stene jeden CLP, typ: CL-LED vo farebnom prevedení RAL 7016, CLP v prístreškoch budú umiestnené kolmo k vozovke, pokiaľ sa zmluvné strany písomne nedohodli inak.

- 1.3 Nehnutelným majetkom Mesta sa pre účely tejto zmluvy rozumejú pozemky a stavby vo vlastníctve Mesta, vrátane pozemkov a stavieb vo vlastníctve iných osôb, ktoré sú v správe alebo užívaní Mesta v súlade so zákonom č. 136/1991 Zb. o majetku obcí v znení neskorších predpisov.
- 1.4 Časti nehnuteľného majetku Mesta, ktoré sú špecifikované v článku XI. v bode 11.1 a 11.2, ako aj v **Prílohách č. 1, č.2 a č.3** a sú prenajaté Spoločnosti sa v ďalšom texte nazývajú v celku aj jednotlivo ako „**predmet nájmu**“.

Článok II. Predmet a účel zmluvy

- 2.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán pri nájme, inštalovaní a prevádzkovaní reklamných stavieb **Spoločnosti** na predmete nájmu za účelom výkonu podnikateľskej činnosti Spoločnosti, t. j. za účelom prevádzkovania reklamy, propagácie a inzercie na predmetných reklamných stavbách a **Mesta** ako vlastníka pozemkov a miestnych komunikácií v záujme zabezpečiť verejné potreby svojich obyvateľov taktiež v oblasti životného prostredia, kultúry a cestovania.

Zmluvné strany prehlasujú, že predmetom tejto zmluvy je predovšetkým ich dohoda:

- o počte, veľkostiach a o určení lokality prístreškov na autobusových zastávkach a ich individuálnom vybavení, ktoré v prípade požiadavky Mesta budú postavené a prevádzkované na náklady Spoločnosti ako

Überdachung in der Zusammensetzung gemäß dem Angebot der Gesellschaft im Rahmen des kommerziellen Ausschreibungsverfahrens (nachfolgend „**Wartehalle**“ genannt). Die Bushaltestelle ist der Ort des Einstiegs und Ausstiegs für die Fahrgäste des öffentlichen Stadtverkehrs, an dem eine grundlegende Wartehalle oder mehrere aus einzelnen Modulen bestehende Wartehallen angebracht sind (nachfolgend „**Bushaltestelle**“ genannt).

Jede Wartehalle kann ein CLP in der Seitenwand enthalten, Typ: CL-LED in der Farbe RAL 7016, die CLPs in den Wartehallen sind senkrecht zur Fahrbahn anzubringen, es sei denn, die Parteien haben schriftlich etwas anderes vereinbart.

- 1.3 Für die Zwecke des Vertrags bedeuten unbewegliche Vermögensgegenstände der Stadt die Grundstücke und Bauten im Eigentum der Stadt, einschließlich von Grundstücken und Bauten im Eigentum Dritter, deren Verwaltung oder Nutzung der Stadt im Einklang mit dem Gesetz Nr. 136/1991 Slg. überlassen wurde.
- 1.4 Die Teile der unbeweglichen Vermögensgegenstände der Stadt, die im Artikel XI, Abschnitt 11.1 und 11.2, sowie in den **Anlagen 1, 2 und 3** spezifiziert sind und an die Gesellschaft vermietet werden, werden nachfolgend gemeinsam oder einzeln als „**Mietgegenstand**“ genannt.

Artikel II. Gegenstand und Zweck des Vertrages

- 2.1 Der Gegenstand dieses Vertrags ist die Regelung gegenseitiger Rechte und Pflichten der Vertragsparteien bei der Miete, Installation und dem Betrieb der Werbebauten der **Gesellschaft** am Mietgegenstand zwecks Durchführung der Unternehmenstätigkeit der Gesellschaft, d.h. zum Zwecke des Betriebs von Werbung, Propagation und Anzeige an den gegenständlichen Werbebauten und der **Stadt** als Eigentümer der Grundstücke zur Sicherstellung der öffentlichen Bedürfnisse ihrer Einwohner auch im Bereich der Umwelt und Fahrkultur.

Die Vertragsparteien erklären, dass der Gegenstand dieses Vertrags vor allem ihre folgende Vereinbarung ist:

- über die Anzahl, Größe und Bestimmung des Standortes der Wartehallen an den Bushaltestellen und deren individuellen Ausrüstung, die im Falle einer Anforderung der Stadt künftig auf Kosten der Gesellschaft

<p>aj o podmienkach nájmu ohľadom predmetu nájmu, na ktorom budú prístrešky na autobusových zastávkach postavené;</p> <ul style="list-style-type: none"> o počte, veľkostiach a o určení lokality reklamných stavieb, ktoré v minulosti boli alebo ktoré v prípade požiadavky Mesta na výstavbu nových prístreškov budú umiestnené na náklady Spoločnosti, ako aj o podmienkach ohľadom predmetu nájmu, na ktorom boli a budú tieto reklamné stavby umiestnené, o vzájomnom pomere počtu prístreškov, ktoré budú postavené a prevádzkované Spoločnosťou a počtom reklamných stavieb typu CLV/CLP, Zmluvné strany zhodne konštatujú, že základnou podmienkou pre úspešné naplnenie tejto zmluvy pri zohľadnení obojstrannej ekonomickej výhodnosti je dosiahnutie a zachovanie pomeru počtu prístreškov a počtu reklamných stavieb podľa jednotlivých príloh tejto zmluvy, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak. Zmluvné strany sa zaväzujú vykonať všetky opatrenia a úkony nevyhnutné k zachovaniu tohoto pomeru po celú dobu platnosti tejto zmluvy. 	<p>aufgestellt und betrieben werden, sowie über die Mietbedingungen bezüglich des Mietgegenstandes, an dem die Warthallen an den Bushaltestellen zu errichten sind;</p> <ul style="list-style-type: none"> über die Anzahl, Größe und Bestimmung des Standortes der Werbebauten, die in der Vergangenheit aufgestellt wurden und die im Falle einer Anforderung der Stadt an Aufbau von neuen Warthallen künftig auf Kosten der Gesellschaft aufgestellt werden, sowie über die Mietbedingungen bezüglich des Mietgegenstandes, an dem diese Werbebauten aufgestellt wurden und aufzustellen sind, über das Verhältnis zwischen der Anzahl der von der Gesellschaft aufzustellenden und zu betreibenden Warthallen und der Anzahl der CLV/CLP-Werbeanlagen kommen die Parteien überein, dass eine wesentliche Voraussetzung für die erfolgreiche Durchführung dieses Vertrags unter Berücksichtigung des beiderseitigen wirtschaftlichen Nutzens die Erreichung und Aufrechterhaltung des in den jeweiligen Anlagen zu diesem Vertrag festgelegten Verhältnisses zwischen der Anzahl der Warthallen und der Anzahl der Werbeanlagen ist, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren. Die Parteien verpflichten sich, alle erforderlichen Maßnahmen und Schritte zu ergreifen, um dieses Verhältnis während der Laufzeit dieses Vertrags aufrechtzuerhalten.
<p>2.2 Účelom tejto zmluvy je upraviť vzájomné vzťahy zmluvných strán tak, aby bola táto zmluva pre obidve zmluvné strany rentabilná a vzájomne výhodná. Touto zmluvou sa sleduje dosiahnutie zabezpečenia zlepšenia kultúry cestovania pre občanov a návštevníkov Mesta, a to prostredníctvom výstavby prístreškov na zastávkach vybudovaných a prevádzkovaných na náklady Spoločnosti. Mesto na základe uznesenia Mestského zastupiteľstva v Prešove dáva predmet nájmu do užívania Spoločnosti za účelom umiestnenia reklamných stavieb/prístreškov na autobusových zastávkach, ktoré sú umiestnené na predmete nájmu, a to z dôvodu návratnosti investícií spojených s výstavbou prístreškov na autobusových zastávkach v súlade s platnou legislatívou.</p>	<p>2.2 Der Zweck dieses Vertrags ist die Regelung der gegenseitigen Beziehungen der Vertragsparteien, so dass dieser Vertrag für beide Seiten gewinnbringend und gegenseitig vorteilhaft ist. Das Ziel des Vertrages ist die Sicherstellung der Erhöhung der Fahrkultur für die Einwohner und Besucher der Stadt, und zwar durch den Aufbau von Warthallen an den Bushaltestellen, die auf Kosten der Gesellschaft aufzustellen und zu betreiben sind. Aufgrund des Beschlusses der Stadtvertretung in Prešov überlässt die Stadt den Mietgegenstand der Gesellschaft zur Nutzung zwecks Anbringung der Werbebauten/Warthallen an den Bushaltestellen, die am Mietgegenstand angebracht sind, und zwar aufgrund der Rendite im Zusammenhang mit dem Aufbau von Warthallen an den Bushaltestellen gemäß der geltenden Gesetzgebung.</p>
<p>2.3 Všetky reklamné stavby a prístrešky postavené podľa tejto zmluvy zostávajú majetkom Spoločnosti. Mesto Prešov má právo si uplatniť predkupné právo na dané prístrešky, pričom je</p>	<p>2.3 Alle im Rahmen dieses Vertrags errichteten Werbeanlagen und Warthallen bleiben im Eigentum der Gesellschaft. Die Stadt Prešov ist berechtigt, ihr Vorkaufsrecht an den</p>

povinné si toto právo uplatniť v lehote najneskôr 30 dní pred uplynutím zmluvného vzťahu. Mesto Prešov má právo na odkúpenie daných prístreškov do osobného vlastníctva za symbolickú cenu 1€/ 1 prístrešok s výnimkou citylight vitrín, v nich umiestnených, ktoré ostávajú vo vlastníctve Spoločnosti a ktorá ich na svoje náklady demontuje po ukončení platnosti tejto zmluvy. V prípade, že citylight vitrína umiestnená v prístrešku nemôže byť demontovaná bez toho, aby došlo k poškodeniu prístrešku, bude takýto prístrešok odpredaný mestu Prešov spolu so citylight vitrínou za cenu 1€/1prístrešok a 1€/1citylight vitrína umiestnená v tomto prístrešku. V prípade, že Mesto svoje predkupné právo nevyužije, zaväzuje sa Spoločnosť demontovať tieto prístrešky na svoje náklady v lehote 30 dní po uplynutí zmluvného vzťahu.

Článok III. Prístrešky na zastávkach

- 3.1 Mesto súhlasí, aby Spoločnosť za podmienok uvedených v tejto zmluve umiestnila a prevádzkovala (t.j. zabezpečovala na vlastné náklady starostlivosť prístreškov na autobusových zastávkach počas celej doby trvania tejto zmluvy) na území Mesta prístrešky na autobusových zastávkach v celkovom počte a technickej špecifikácii, podľa Prílohy č. 1 Zoznam prístreškov s možnosťou integrovaného citylightu, Prílohy č. 2 Zoznam prístreškov bez možnosti integrovaného citylightu, Prílohy č. 3 Zoznam samostatne stojacich citylightov a Prílohy č. 4 Harmonogram výmeny prístreškov MHD a reklamných stavieb typu „citylight vitrína“. V prílohách je zároveň presná špecifikácia tých prístreškov, ktoré sa budú vymieňať za nové s výnimkou prístreškov uvedených v prílohe č. 1 pod poradovým číslom 9 a 11, ktoré boli Spoločnosťou postavené v roku 2024 a Spoločnosť sa bude o ne starať na vlastné náklady. Spoločnosť akceptuje zmluvnú pokutu za neumiestnenie prístreškov do 30 kalendárnych dní po termínoch stanovených v Prílohe č. 4 zodpovedajúcej hodnote nezrealizovaných prístreškov. Nárok na zmluvnú pokutu Mestu vzniká len v prípade, ak Spoločnosť neumiestnenie prístreškov v dojedných lehotách podľa Prílohy č. 4 zavinila (t.j. Mestu nárok na zmluvnú pokutu nevzniká napr. v prípadoch podľa bodu 3.3, 3.3/a, 9.2 a v prípade zavinenia klimatickými podmienkami na inštaláciu prístreškov vymedzenými v prílohe č.8).

betreffenden Wartehallen auszuüben, wobei sie verpflichtet ist, von diesem Recht spätestens 30 Tage vor Ablauf des Vertragsverhältnisses Gebrauch zu machen. Die Stadt Prešov hat das Recht, die in ihrem persönlichen Besitz befindlichen Wartehallen zu einem symbolischen Preis von 1€/1 Wartehalle zu erwerben, mit Ausnahme der darin befindlichen Citylight-Vitrinen, die im Eigentum der Gesellschaft verbleiben, die sie nach Ablauf dieses Vertrags auf eigene Kosten abzubauen hat. Falls die in der Wartehalle befindliche Citylight-Vitrine nicht abgebaut werden kann, ohne die Wartehalle zu beschädigen, wird die Wartehalle zusammen mit der Citylight-Vitrine zum Preis von 1€/1 Wartehalle und 1€/1 Citylight-Vitrine an die Stadt Prešov verkauft. Für den Fall, dass die Stadt von ihrem Vorkaufsrecht keinen Gebrauch macht, verpflichtet sich die Gesellschaft, diese Wartehallen innerhalb von 30 Tagen nach Beendigung des Vertragsverhältnisses auf eigene Kosten abzubauen.

Artikel III. Wartehallen an Haltestellen

- 3.1 Die Stadt erklärt sich damit einverstanden, dass die Gesellschaft zu den in diesem Vertrag festgelegten Bedingungen Wartehallen an Bushaltestellen im Stadtgebiet in der Gesamtzahl und mit den technischen Spezifikationen gemäß Anlage 1 Liste der Wartehallen mit der Möglichkeit einer City-Light-Vitrine, Anlage 2 Liste der Wartehallen ohne Möglichkeit einer City-Light-Vitrine, Anlage 3 Liste der einzelstehenden City-Light-Vitrinen, Anlage 4 Zeitplan für die Erneuerung von Wartehallen für öffentliche Verkehrsmittel und von Werbeanlagen des Typs City-Light-Vitrine aufstellt und betreibt (d.h. auf eigene Kosten die Pflege der Wartehallen an den Bushaltestellen während der Laufzeit dieses Vertrages übernimmt). In den Anlagen sind auch die genauen Spezifikationen derjenigen Wartehallen aufgeführt, die durch neue Wartehallen zu ersetzen sind, mit Ausnahme der in Anlage 1 unter den laufenden Nummern 9 und 11 aufgeführten Wartehallen, die von der Gesellschaft in 2024 aufgestellt wurden und von der Gesellschaft auf eigene Kosten instand gehalten werden. Die Gesellschaft akzeptiert eine Vertragsstrafe für den Fall, dass sie die Wartehallen nicht innerhalb von 30 Kalendertagen nach den in Anlage 4 genannten Fristen aufstellt, wobei die Vertragsstrafe dem Wert der nicht aufgestellten Wartehallen entspricht. Die Stadt hat nur dann Anspruch auf die Vertragsstrafe, wenn die Gesellschaft die Nichtaufstellung der

<p>3.2 Mesto a Spoločnosť sa zároveň dohodli na osobitostiach pri výstavbe prístreškov nasledovne:</p> <p>Mesto v budúcnosti, počas trvania tejto Zmluvy umožní dobudovanie 15 ks prístreškov, ktoré budú predmetom samostatného schvaľovacieho procesu MsZ spôsobom ako prípad hodný osobitného zreteľa.</p> <p>3.3 V prípade, že príslušný prístrešok (podľa Prílohy č. 1) nebude z akéhokoľvek dôvodu môcť obsahovať CLP, je Spoločnosť oprávnená CLV_p postaviť na inom mieste, a to ako náhradu za CLP, ktorý nebolo možné umiestniť v prístrešku na zastávke. Zmluvné strany súhlasia s tým, že takýto CLV_p sa spravuje v celom rozsahu rovnakým režimom, ktorý bol dohodnutý pre CLP. Takýto CLV_p sa nezapočítava do počtov CLV podľa bodu 4.1 článku IV. tejto zmluvy. Zároveň sa zmluvné strany výslovne dohodli na tom, že ak na pozemkoch prenajatých v zmysle tejto zmluvy, na ktorých sú postavené prístrešky podľa Prílohy č. 1 a Prílohy č. 2 nebude z akéhokoľvek dôvodu, a to vecného alebo právneho charakteru možné postaviť príslušné prístrešky, je Mesto povinné navrhnúť iné vhodné pozemky, ktoré budú umožňovať splnenie predmetu tejto zmluvy a naplnenie jej účelu (ďalej len "alternatívne pozemky pre prístrešky").</p> <p>3.4 Presná poloha autobusových prístreškov na tom ktorom pozemku bude určená a vyznačená na základe vzájomnej dohody zmluvných strán počas osobného stretnutia priamo na tvaromiestnych obhliadkach pred začatím realizácie výstavby. Za Mesto má povinnosť účasti na tomto stretnutí a znáša zodpovednosť presného vyznačenia polohy prístreškov [●].</p>	<p>Wartehallen innerhalb der vereinbarten Fristen gemäß Anlage 4 verschuldet hat (d.h. die Stadt hat keinen Anspruch auf die Vertragsstrafe in den Fällen, die z.B. in den Abschnitten 3.3, 3.3/a, 9.2 genannt sind, sowie bei Verschulden aufgrund der klimatischen Bedingungen für die Aufstellung der Wartehallen gemäß Anlage 8).</p> <p>3.2 Die Stadt und die Gesellschaft vereinbaren gleichzeitig die Besonderheiten beim Aufbau von Wartehallen, wie folgt:</p> <p>Künftig wird die Stadt während der Laufzeit dieses Vertrages die Fertigstellung von 15 Wartehalle ermöglichen, die einem gesonderten Genehmigungsverfahren durch den Stadtrat unterliegen, das als Sonderfall betrachtet wird.</p> <p>3.3 Sollte eine Wartehalle (gemäß Anlage 1) aus irgendeinem Grund nicht in der Lage sein, den CLP aufzunehmen, ist die Gesellschaft berechtigt, den CLV an einem anderen Ort als Ersatz für den CLP_p aufzustellen, der nicht in der Wartehalle an der Bushaltestelle untergebracht werden konnte. Die Parteien vereinbaren, dass für den CLV_p in seiner Gesamtheit dieselbe Regelung gilt, die für den CLP vereinbart wurde. Derartige CLV_p wird in die Gesamtzahl der CLVs gemäß Artikel IV Abschnitt 4.1 dieses Vertrages nicht eingerechnet. Die Vertragsparteien vereinbaren ferner ausdrücklich, dass die Stadt verpflichtet ist, ein anderes geeignetes Grundstück vorzuschlagen, das die Erfüllung des Vertragsgegenstandes und des Vertragszwecks ermöglicht, falls es aus irgendeinem Grund, sei es in tatsächlicher oder rechtlicher Hinsicht, nicht möglich sein sollte, die jeweiligen Wartehallen auf dem im Rahmen dieses Vertrags gemieteten Grundstück, auf dem die Wartehallen gemäß Anlage 1 und Anlage 2 aufgestellt werden, aufzustellen (nachfolgend „alternatives Grundstück für die Wartehallen“ genannt).</p> <p>3.4 Der genaue Standort der Wartehallen auf einem bestimmten Grundstück wird in gegenseitigem Einvernehmen der Parteien während eines persönlichen Treffens direkt an der Stelle der Besichtigung vor dem Baubeginn festgelegt und markiert. Ein Vertreter der Stadt ist verpflichtet, an dem Treffen teilzunehmen und trägt die Verantwortung für die genaue Markierung des Standorts der Wartehallen [●].</p>
--	--

oddelenie mesta Prešov. Za spoločnosť preberá zodpovednosť poverený zástupca firmy.

- 3.5 Mesto sa zaväzuje poskytnúť Spoločnosti exkluzivitu na dobudovanie prístreškov nad rámec hodnoty 15 ks, uvedenej v bode 3.2. v prípade, ak MsZ schváli dobudovanie väčšieho počtu prístreškov, a to počas celej doby trvania Zmluvy.

Článok III./a)

Práva a povinnosti zmluvných strán pri požiadavke Mesta na výstavbu nových prístreškov a pri prevádzke CLP

3.1/a Zmluvné strany hradia náklady na vybudovanie prípojok elektrickej energie a jej dodávok takto:

- Spoločnosť hradí náklady na vybudovanie prípojky elektrickej energie
- Mesto umožní pripojenie sa na rozvody verejného osvetlenia, alebo na rozvody elektriny vo vlastníctve Mesta,
- náklady spojené s dodávkami elektrickej energie, potrebnej k prevádzke autobusových prístreškov s CLP a CLV počas doby platnosti zmluvy bude hradiť Spoločnosť na účet Mesta priamou úhradou k 01.05. príslušného roku bez vystavenia faktúry a to paušálnou sumou podľa nasledujúceho vzorca:
- $0,0504 \text{ kW (spotreba CLV, CLP, CLV}_p - 50,4 \text{ W)} \times 3850 \text{ h (priemerný čas spotreby elektrickej energie na rok)} \times [\bullet]$ (štandardná cena stanovená dodávateľom el.energie) € (cena za 1 kWh bez DPH) = $[\bullet]$ €/rok (premenná suma) $\times 145 \text{ ks stavieb CLV, CLP, CLV}_p = [\bullet]$ €/rok,
- $0,018 \text{ kW (spotreba AP- 18 W)} \times 3850 \text{ h (priemerný čas spotreby elektrickej energie na rok)} \times [\bullet]$ (štandardná cena stanovená dodávateľom el.energie) € (cena za 1 kWh bez DPH) = $[\bullet]$ €/rok (premenná suma) $\times 105 \text{ ks stavieb/ prístreškov} = [\bullet]$ €/rok
- náklady spojené s dodávkami elektrickej energie podľa tohto článku začne Spoločnosť hradiť odo dňa začatia plynutia doby platnosti zmluvy podľa **bodu 8.1** tejto zmluvy,

der Stadt Presov. Ein bevollmächtigter Vertreter der Gesellschaft übernimmt die Verantwortung für die Gesellschaft.

- 3.5 Die Stadt erklärt sich bereit, der Gesellschaft während der gesamten Vertragslaufzeit ein Exklusivrecht für die Fertigstellung der Wartehallen über die in Abschnitt 3.2 genannte Zahl von 15 Wartehallen zu gewähren, falls der Stadtrat die Fertigstellung einer größeren Zahl von Wartehallen genehmigt.

Artikel III/a)

Rechte und Pflichten der Vertragsparteien bei der Anforderung der Stadt an den Aufbau von neuen Wartehallen an Haltestellen und beim Betreiben von CLPs

3.1/a Die Vertragsparteien tragen die Kosten für die Errichtung der Stromanschlüsse und die Stromlieferungen wie folgt:

- Die Gesellschaft zahlt die Kosten für die Errichtung eines Stromanschlusses,
- Die Stadt ermöglicht den Anschluss an die öffentliche Beleuchtungsverteilung oder an die Stromverteilung im Eigentum der Stadt,
- Die Kosten für die Lieferung von Strom, der für den Betrieb von Bushaltestellen mit CLP und CLV während der Vertragslaufzeit erforderlich ist, sind von der Gesellschaft als Pauschale zum 01.05. des jeweiligen Jahres direkt auf das Konto der Stadt ohne Ausstellung einer Rechnung nach der folgenden Formel zu überweisen:
- $0,0504 \text{ kW (Verbrauch durch AP, CLV, CLP - 50,4 W)} \times 3850 \text{ Std. (durchschnittliche Zeit des Stromverbrauchs pro Jahr)} \times [\bullet]$ (vom Stromversorger festgelegter Standardpreis) € (Preis für 1 kWh zzgl. MwSt.) = $[\bullet]$ €/Jahr (variable Summe) $\times 145 \text{ Stk. Werbebauten} = [\bullet]$ €/Jahr,
- $0,018 \text{ kW (AP- 18 W Verbrauch)} \times 3850 \text{ h (durchschnittliche Stromverbrauchszeit pro Jahr)} \times [\bullet]$ (vom Stromversorger festgelegter Standardpreis) € (Preis pro 1 kWh ohne MwSt.) = $[\bullet]$ €/Jahr (variabler Betrag) $\times 105 \text{ Gebäude/Schutzräume} = [\bullet]$ €/Jahr
- Die mit der Lieferung von Strom laut diesem Artikel verbundenen Kosten beginnt die Gesellschaft ab dem Tag des Beginns der Vertragslaufzeit gemäß **Abschnitt 8.1** des Vertrages zu zahlen,

- náklady spojené s dodávkami elektrickej energie, potrebnej k prevádzke autobusových prístreškov s CLP, CLV_p a CLV počas doby platnosti zmluvy je Mesto oprávnené aktualizovať podľa príslušných právnych predpisov,

3.2/a Spoločnosť sa zaväzuje písomne Mestu oznámiť deň uvedenia každého prístrešku do prevádzky. Inštaláciu prístrešku a jeho opravy, údržbu a čistenie podľa tejto zmluvy zabezpečí na vlastné náklady Spoločnosť. Náklady na prípadné premiestnenie prístrešku uhradí tá strana, ktorá má záujem prístrešok premiestniť.

V prípade, že príde k poškodeniu prístrešku, zaväzuje sa Spoločnosť vykonať opravu prístrešku:

- pri poškodení menej ako 5 autobusových prístreškov súčasne do 5 kalendárnych dní odo dňa, kedy sa o skutočnosti dozvedela,
- pri poškodení 6 až 20 autobusových prístreškov súčasne do 14 kalendárnych dní odo dňa, kedy sa o skutočnosti dozvedela,
- pri poškodení viac ako 20 autobusových prístreškov súčasne do 21 kalendárnych dní odo dňa, kedy sa o skutočnosti dozvedela.

Spoločnosť sa ďalej zaväzuje pri stavbe dodržiavať všetky právne predpisy a záväzné normy. V prípade závažného poškodenia prístrešku (napr. výrazné poškodenie nosnej konštrukcie prístrešku vyžadujúce si jeho kompletnú výmenu), tieto lehoty uvádzané v tomto bode neplatia.

V prípade, že príde k rozbitiu sklenenej výplne prístrešku:

- Maximálna lehota na nové zasklenie prístrešku a vitríny citylightu v prípade rozbitia – do 3 kalendárnych dní od oznámenia

- Die mit der Lieferung von Strom, der für den Betrieb von Buswartehallen mit CLP, CLV_p und CLV während der Vertragslaufzeit erforderlich ist, verbundenen Kosten ist die Stadt berechtigt, nach den jeweiligen Rechtsvorschriften zu aktualisieren.

3.2/a Die Gesellschaft verpflichtet sich, die Stadt schriftlich über das Datum der Inbetriebnahme jeder Wartehalle zu informieren. Die Installation der Wartehalle und ihre Reparaturen, Wartungen und Reinigungen im Rahmen dieses Vertrags sind von der Gesellschaft auf eigene Kosten bereitzustellen. Die Kosten für einen möglichen Umzug der Wartehalle trägt die Vertragspartei, die am Umzug der Wartehalle interessiert ist.

Im Falle einer Beschädigung der Wartehalle verpflichtet sich die Gesellschaft, die Wartehalle zu reparieren:

- bei Beschädigung von weniger als 5 Buswartehallen gleichzeitig innerhalb von 5 Kalendertagen ab dem Tag, an dem sie davon Kenntnis erlangt hat,
- bei Beschädigung von 6 bis 20 Buswartehallen gleichzeitig innerhalb von 14 Kalendertagen ab dem Tag, an dem sie davon Kenntnis erlangt hat,
- bei Beschädigung von mehr als 20 Buswartehallen gleichzeitig innerhalb von 21 Kalendertagen ab dem Tag, an dem sie davon Kenntnis erlangt hat. Die Gesellschaft verpflichtet sich ferner, während des Aufbaus alle gesetzlichen Vorschriften und verbindlichen Normen einzuhalten.

Die Gesellschaft verpflichtet sich ferner, beim Bau alle gesetzlichen Vorschriften und verbindlichen Normen einzuhalten. Bei schwerwiegenden Schäden an der Wartehalle (z. B. erhebliche Schäden an der tragenden Struktur der Wartehalle, die einen vollständigen Austausch erfordern) gelten die in diesem Abschnitt genannten Fristen nicht.

Im Falle eines Bruchs der Glasscheiben der Wartehalle:

- Höchstfrist für die Neuverglasung der Wartehalle und der City-Light-Vitrine im Falle eines Bruchs - innerhalb von 3 Kalendertagen nach Meldung

- Maximálna lehota na nové zasklenie prístrešku v prípade rozbitia viac ako 50 % - do 3 kalendárnych dní od oznámenia

Spoločnosť má povinnosť čistenia bočných sklenených plôch prístrešku:

- Minimálna frekvencia čistenia zvislých plôch prístreškov 1 x mesačne
- Maximálna lehota na čistenie zvislých plôch prístreškov v prípade výrazného znečistenia (grafity) – do 3 kalendárnych dní od oznámenia
- Frekvencia čistenia striech prístreškov 1x ročne, v prípade výrazného znečistenia pôsobením vandalizmu do 14 dní
- Za účelom zabezpečenia trvalej funkčnosti a estetického vzhľadu prístrešku v prípade zelených striech frekvencia čistenia podľa potreby, minimálne 4x ročne

Spoločnosť akceptuje zmluvnú pokutu za porušenie lehôt uvedených v tomto bode 3.2./a. týkajúcich sa čistenia prístreškov vo výške 500 €/ kus.

Spoločnosť akceptuje zmluvnú pokutu za porušenie lehôt uvedených v tomto bode 3.2./a týkajúcich sa odstránenia poškodenia prístreškov vo výške 1000 €/kus.

Spoločnosť garantuje starostlivosť o prístrešky a zariadenia vrátane ich údržby a opráv vrátane pravidelného monitoringu – počas celej doby nájmu na vlastné náklady Spoločnosti. Spoločnosť sa zaväzuje zabezpečiť na vlastné náklady čistenie kovových nosných konštrukcií a lavičiek prístreškov 12x ročne, a to v lehote – 15.dňa každého kalendárneho mesiaca. V prípade potreby sa zmluvné strany môžu v budúcnosti vzájomne dohodnúť na úprave harmonogramu umývania autobusových prístreškov.

3.3/a S osadením predmetných prístreškov na zastávkach je Spoločnosť povinná začať až bezodkladne po zaobstaraní všetkých k tomu

- Höchstfrist für die Neuverglasung der Wartehalle bei einem Bruch von mehr als 50 % - innerhalb von 3 Kalendertagen nach Meldung

Die Gesellschaft ist verpflichtet, die seitlichen Glasflächen der Wartehalle zu reinigen:

- Mindesthäufigkeit der Reinigung der vertikalen Flächen der Wartehallen 1 x pro Monat
- Höchstfrist für die Reinigung der vertikalen Flächen der Wartehallen bei erheblicher Verschmutzung (Graffiti) - innerhalb von 3 Kalendertagen nach Meldung
- Häufigkeit der Reinigung der Dächer von Wartehallen - einmal pro Jahr, bei erheblicher Verschmutzung durch Vandalismus innerhalb von 14 Tagen
- Um die dauerhafte Funktionsfähigkeit und das ästhetische Erscheinungsbild der Wartehalle bei begrünten Dächern zu gewährleisten, Häufigkeit der Reinigung nach Bedarf, mindestens 4-Mal pro Jahr

Die Gesellschaft akzeptiert eine Vertragsstrafe für die Überschreitung der im Abschnitt 3.2./a. genannten Fristen bezüglich der Reinigung der Wartehallen in Höhe von 500 €/Stück.

Die Gesellschaft akzeptiert eine Vertragsstrafe für die Nichteinhaltung der im Abschnitt 3.2./a genannten Fristen bezüglich der Beseitigung von Schäden an den Wartehallen in Höhe von 1000 €/Stück.

Die Gesellschaft garantiert, dass sie sich während der gesamten Mietdauer auf eigene Kosten um die Wartehallen und die Ausrüstung kümmert, einschließlich deren Wartung und Reparaturen, einschließlich der regelmäßigen Überprüfung. Die Gesellschaft verpflichtet sich, auf eigene Kosten 12-Mal pro Jahr bis zum 15. eines jeden Kalendermonats für die Reinigung der Metallkonstruktionen und Bänke der Wartehallen zu sorgen. Falls erforderlich, können die Parteien einvernehmlich vereinbaren, den Zeitplan für die Reinigung der Buswartehallen in Zukunft anzupassen.

3.3/a Die Gesellschaft ist verpflichtet, mit der Installation der betreffenden Buswartehallen unmittelbar erst nach Erhalt aller

<p>potrebných podkladov a povolení k prístreškom, vrátane povolení k CLP a CLV vydaných príslušným stavebným úradom v prospech Spoločnosti. O vydanie povolení požiada Spoločnosť na príslušnom stavebnom úrade.</p> <p>Termíny výstavby jednotlivých prístreškov sú stanovené v Prílohe č. 4 Harmonogram výmeny prístreškov MHD a reklamných stavieb typu citylight vitrína. V prípade ak spoločnosť nie vlastným zavinením nezíska všetky povolenia pre všetky prístrešky, CLP, CLV_p a CLV pred termínom inštalácie 1. etapy výstavby prístreškov (3.kvartál 2025) dohodou sa nahradí tento harmonogram výstavby prístreškov MHD. Za dôvody, ktoré vylučujú zodpovednosť Spoločnosti za nezískanie povolení sa napr. myslí negatívne stanoviská dotknutých orgánov, pamiatkové zóny, prípadné Územným plánom dotknuté zóny, ktoré vylučujú výstavbu, prieťahy v konaní stavebných úradov, spoločnosťou nezavinená zmena v priebehu konania, a podobne.</p>	<p>erforderlichen Unterlagen und Genehmigungen für die Wartehallen zu beginnen, einschließlich der von der zuständigen Baubehörde zugunsten der Gesellschaft erteilten Genehmigungen für CLPs und CLVs. Die Gesellschaft hat eine Genehmigung bei der zuständigen Baubehörde zu beantragen. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die betreffenden Buswartehallen innerhalb der folgenden Fristen zu installieren:</p> <p>Die Fristen für den Aufbau der einzelnen Wartehallen sind in Anlage 4 Zeitplan für die Erneuerung von Wartehallen für öffentliche Verkehrsmittel und von Werbeanlagen des Typs City-Light-Vitrine aufgeführt. Für den Fall, dass die Gesellschaft ohne eigenes Verschulden nicht alle Genehmigungen für alle Wartehallen, CLP, CLV_p und CLV vor dem Datum der Aufstellung von Wartehallen für Phase 1 (3. Quartal 2025) erhält, tritt der Vertrag an die Stelle dieses Zeitplans für die Aufstellung der Wartehallen für die Bushaltestellen. Als Gründe, die eine Haftung der Gesellschaft für die Nichterteilung von Genehmigungen ausschließen, gelten z. B. negative Stellungnahmen der betroffenen Behörden, Schutzzonen, mögliche Zonen, die durch den Flächennutzungsplan betroffen sind und den Aufbau ausschließen, Verzögerungen im Verfahren der Baubehörden, von uns nicht verursachte Änderungen im Verfahrensablauf usw.</p>
<p>3.4/a Mesto sa zaväzuje zabezpečiť údržbu, čistenie chodníkov a vysýpanie smetných košov v priestore prístreškov na zastávkach alebo v ich blízkom okolí, a to na vlastné náklady.</p>	<p>3.4/a Die Stadt verpflichtet sich, auf eigene Kosten die Instandhaltung, Reinigung von Gehwegen und das Leeren von Mülleimern im Bereich von Wartehallen an Haltestellen oder in deren unmittelbaren Nähe sicherzustellen.</p>
<p>3.5/a Mesto súhlasí s inštalovaním reklamných stavieb a prístreškov a zaväzuje sa poskytnúť všetku súčinnosť a pomoc potrebnú k vydaniu povolení na ich výstavbu. Náklady na inštaláciu/deinštaláciu a údržbu reklamných stavieb a prístreškov znáša Spoločnosť.</p>	<p>3.5/a Die Stadt ist mit der Installation von Werbebauten und Wartehallen einverstanden und verpflichtet sich, die gesamte Mitwirkung und Unterstützung bereitzustellen, die für die Erteilung von Baugenehmigungen erforderlich ist. Die Kosten für die Installation/Demontage und Wartung von Werbebauten und Wartehallen gehen zu Lasten der Gesellschaft.</p>
<p>3.6/a Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že Spoločnosť je v súlade so stavebným zákonom (zákon č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon)) v platnom znení, ako aj v súlade s inými príslušnými ustanoveniami tohto zákona oprávnená uskutočňovať na predmete nájmu alebo akejkolvek jeho časti všetky potrebné úkony súvisiace s vybudovaním</p>	<p>3.6/a Die Vertragsparteien vereinbaren ausdrücklich, dass die Gesellschaft gemäß dem Baugesetz (Gesetz Nr. 50/1976 Slg. über Raumplanung und Bauordnung (Baugesetz)) in der jeweils gültigen Fassung, sowie anderen einschlägigen Bestimmungen des Gesetzes berechtigt ist, am Mietgegenstand oder einem Teil davon alle erforderlichen Tätigkeiten im Zusammenhang mit dem</p>

prístreškov na zastávkach ako aj s umiestnením reklamných stavieb. Za týmto účelom udelí Mesto Spoločnosti k takýmto stavebným úkonom svoj súhlas ako vlastník pozemku.

3.7/a V prípade požiadavky Mesta na výstavbu alebo prevádzku prístrešku na inom majetku ako je nehnuteľný majetok Mesta je Mesto povinné získať právny vzťah k takémuto príslušnému majetku tretej osoby, ktorý umožní Spoločnosti takýto prístrešok zrealizovať a prevádzkovať na majetku tretej osoby po dobu platnosti zmluvy, pričom náklady vyplývajúce pre Spoločnosť z prenájmu pozemku prístrešku podľa tohto bodu nesmú presiahnuť úhrady stanovené touto zmluvou. Prístrešky postavené Spoločnosťou na inom pozemku ako na nehnuteľnom majetku Mesta podľa tohto odseku, nachádzajúce sa na území mesta Prešov, sa započítavajú do počtu prístreškov podľa bodu 3.1 tejto zmluvy.

3.8/a V prípade, že Mesto nezíska nájomný alebo iný vzťah k nehnuteľnému majetku tretej osoby, ktorý by oprávňoval Spoločnosť prevádzkovať prístrešok na tomto majetku a Mesto písomne potvrdí, že trvá na umiestnení prístrešku na majetku tretej osoby a uzavretí priameho zmluvného vzťahu medzi Spoločnosťou a treťou osobou, zaväzuje sa Spoločnosti, za podmienky predošlého súhlasu MsZ, uhradiť sumu zodpovedajúcu rozdielu výšky nájomného dohodnutého touto zmluvou a výškou nájomného vyplývajúceho z nájomnej zmluvy uzavretej medzi Spoločnosťou a treťou osobou. Kópiu nájomnej zmluvy ako aj každý dodatok k nej je Spoločnosť povinná odovzdať Mestu a to najneskôr, do 30 dní odo dňa jej podpísania. Až na základe tohto predošlého súhlasu Mestského zastupiteľstva je Spoločnosť povinná uzatvoriť zmluvu s treťou osobou. V prípade, že sa ani spoločnosti nepodarí uzatvoriť s treťou stranou zmluvný vzťah na umiestnenie prístrešku podľa požiadavky mesta, mesto má povinnosť určiť náhradnú lokalitu na umiestnenie daného prístrešku. Spoločnosť až následne po zabezpečení zmluvného vzťahu k novej lokalite, na základe predchádzajúceho schválenia v MZ Mesta Prešov začne s prípravou a následne po obstaraní potrebného Ohlásenia prístrešok umiestni na takto stanovenú novú lokalitu zo strany mesta.

Aufbau von Wartehallen an Haltestellen sowie der Anbringung von Werbebauten durchzuführen. Zu diesem Zweck erteilt die Stadt als Eigentümer des Grundstückes der Gesellschaft die Zustimmung zu solchen Bauarbeiten.

3.7/a Im Falle der Anforderung der Stadt an Errichtung oder Betrieb einer Wartehalle auf einem anderen Grundstück als dem unbeweglichen Vermögen der Stadt ist die Stadt verpflichtet, ein Rechtsverhältnis zu diesem relevanten Eigentum Dritter zu erwerben, das der Gesellschaft ermöglicht, eine solche Wartehalle auf dem Eigentum Dritter während der Vertragslaufzeit aufzubauen und zu betreiben, wobei die Kosten, die sich für die Gesellschaft aus der Vermietung des Grundstückes der Wartehalle gemäß diesem Abschnitt ergeben, die in diesem Vertrag festgelegten Zahlungen nicht überschreiten dürfen. Die auf dem Gebiet der Stadt Prešov befindlichen Wartehallen, die von der Gesellschaft auf anderen Grundstücken als dem unbeweglichen Vermögen der Stadt gemäß diesem Absatz errichtet werden, sind in die Anzahl von Wartehallen gemäß Abschnitt 3.1 des Vertrages einzurechnen.

3.8/a Für den Fall, dass die Stadt keinen Mietertrag oder eine andere Beziehung zum Grundstück des Dritten erhält, die die Gesellschaft berechtigen würde, eine Wartehalle auf diesem Grundstück zu betreiben, und die Stadt schriftlich bestätigt, dass sie auf der Unterbringung der Wartehalle auf dem Grundstück des Dritten und dem Abschluss einer direkten vertraglichen Beziehung zwischen der Gesellschaft und dem Dritten besteht, verpflichtet sich die Stadt, der Gesellschaft vorbehaltlich der vorherigen Genehmigung des Stadtrats einen Betrag zu zahlen, der der Differenz zwischen dem in diesem Vertrag vereinbarten Mietbetrag und dem Mietbetrag entspricht, der sich aus dem zwischen der Gesellschaft und dem Dritten geschlossenen Mietvertrag ergibt. Die Gesellschaft legt der Stadt spätestens 30 Tage nach Unterzeichnung des Mietvertrags eine Kopie des Mietvertrags sowie etwaige Änderungen desselben vor. Die Gesellschaft ist nur dann verpflichtet, einen Vertrag mit einem Dritten abzuschließen, wenn der Stadtrat zuvor seine Zustimmung erteilt hat. Sollte es der Gesellschaft nicht gelingen, einen Vertrag mit einem Dritten für die Aufstellung der Wartehalle, wie von der Stadt gewünscht, abzuschließen, ist die Stadt verpflichtet, einen alternativen Standort für die Aufstellung der betreffenden Wartehalle zu bestimmen. Die Gesellschaft hat erst

3.9/a V prípade, že dôjde k zmene vlastníctva nehnuteľného majetku Mesta, na ktorom je postavený prístrešok a z akéhokoľvek dôvodu zanikne nájomný vzťah oprávňujúci Spoločnosť prevádzkovať prístrešok je Mesto povinné uzatvoriť zmluvu s novým vlastníkom takéhoto pozemku, ktorá bude oprávňovať umiestnenie a prevádzku prístrešku. V prípade, že k uzatvoreniu takejto zmluvy nedôjde a mesto bude požadovať zmenu umiestnenia prístrešku, znáša náklady na presun prístrešku Mesto v súlade s bodom 3.3. tejto zmluvy.

Článok IV. Osvetlené CLV

- 4.1 Mesto súhlasí, aby Spoločnosť postavila a prevádzkovala CLV umiestnené na nehnuteľnom majetku Mesta, v celkovom počte podľa **Prílohy č. 3**.
- 4.2 Pri umiestnení týchto CLV sa Spoločnosť zaväzuje postupovať v súlade s povolením k umiestneniu reklamných stavieb, ktoré vydá príslušný stavebný úrad. Mesto sa zaväzuje poskytnúť všetku súčinnosť k vydaniu príslušných povolení na výstavbu.
- 4.3 Zároveň sa zmluvné strany výslovne dohodli na tom, že ak z akéhokoľvek dôvodu, a to vecného alebo právneho charakteru nebude možné umiestniť príslušné CLV, alebo bude potrebné premiestniť existujúce osadené CLV, je Mesto povinné poskytnúť iné pozemky a to v lehote do 60 dní od oznámenia tejto skutočnosti Spoločnosti (ďalej len "alternatívne pozemky pre CLV"). Poskytnuté náhradné pozemky musia spĺňať rovnaké parametre lukrativity ako pôvodne schválené s ohľadom na obchodnú činnosť spoločnosti.

dann, nachdem sie eine vertragliche Beziehung zu dem neuen Standort hergestellt hat und nach vorheriger Genehmigung durch den Stadtrat der Stadt Prešov mit den Vorbereitungen zu beginnen und die Wartehalle an dem von der Stadt bestimmten neuen Standort erst nach der erforderlichen Meldung aufzustellen.

3.9/a Für den Fall, dass sich die Eigentumsverhältnisse an dem städtischen Grundstück, auf dem die Wartehalle aufgestellt wurde, ändern und der Mietvertrag, der die Gesellschaft zum Betrieb der Wartehalle ermächtigt, aus irgendeinem Grund endet, ist die Stadt verpflichtet, mit dem neuen Eigentümer des Grundstücks eine Vereinbarung über die Unterbringung und den Betrieb der Wartehalle zu schließen. Kommt eine solche Vereinbarung nicht zustande und verlangt die Stadt eine Änderung des Standorts der Wartehalle, so trägt die Stadt die Kosten für die Verlegung der Wartehalle gemäß Abschnitt 3.3 dieser Vereinbarung.

Artikel IV. Hinterleuchtete CLVs

- 4.1 Die Stadt ist damit einverstanden, dass die Gesellschaft CLVs auf dem unbeweglichen Vermögen der Stadt in der Gesamtzahl gemäß **Anlage 3** aufbaut und betreibt.
- 4.2 Bei Anbringung dieser CLVs verpflichtet sich die Gesellschaft, gemäß der von der zuständigen Baubehörde erteilten Genehmigung zur Anbringung von Werbebauten vorzugehen. Die Stadt verpflichtet sich, bei der Erteilung der entsprechenden Baugenehmigungen voll mitzuwirken.
- 4.3 Gleichzeitig vereinbaren die Vertragsparteien ausdrücklich, dass falls aus irgendeinem sachlichen oder rechtlichen Grund nicht möglich ist, die betreffenden CLVs anzubringen oder falls eine bestehende CLV verlagert werden muss, hat die Stadt andere Grundstücke in einer Frist von 60 Tagen ab Mitteilung dieser Tatsache der Gesellschaft bereitzustellen (nachfolgend „alternative Grundstücke für CLVs“ genannt). Das zur Verfügung gestellte Ersatzgrundstück muss die gleichen Parameter der Rentabilität für die Geschäftstätigkeit der Gesellschaft erfüllen.

<p>4.4 Spoločnosť sa zaväzuje udržiavať CLV v technicky a esteticky spôsobilom stave počas doby platnosti tejto zmluvy a správať sa k predmetu prenájmu so starostlivosťou riadneho hospodára.</p>	<p>4.4 Die Gesellschaft verpflichtet sich, die CLVs während der Vertragslaufzeit in einem technisch und ästhetisch geeigneten Zustand zu halten und den Mietgegenstand mit der Sorgfalt eines ordentlichen Wirtschafters zu behandeln.</p>
<p>4.5 Náklady s premiestnením CLV nesie strana, ktorá si takéto opatrenie vyžiadala a v záujme ktorej je toto opatrenie uskutočnené.</p>	<p>4.5 Die Kosten für die Verlegung von CLVs trägt die Vertragspartei, die die Maßnahme beantragt hat und in deren Interesse die Maßnahme ergriffen wird.</p>
<p>4.6 Strany sú oboznámené s tým, že podmienkou náhradných umiestnení je ich vhodnosť a výhodnosť pre reklamu, ktorú musí odsúhlasiť Spoločnosť.</p>	<p>4.6 Den Vertragsparteien ist bekannt, dass die Bedingung für einen alternativen Standort seine Eignung und Vorteilhaftigkeit für die Werbung ist und dass er von der Gesellschaft zu genehmigen ist.</p>
<p>4.7 Náklady na vybudovanie osvetlenia CLV vrátane prípojok el. energie nesie Spoločnosť. Mesto umožní pripojenie sa na rozvody verejného osvetlenia, alebo na rozvody vo vlastníctve Mesta.</p>	<p>4.7 Die Kosten für den Aufbau der CLV-Beleuchtung einschließlich der Stromanschlüsse gehen zu Lasten der Gesellschaft. Die Stadt ermöglicht den Anschluss an die öffentlichen Beleuchtungsverteilung oder an die Verteilungen im Eigentum der Stadt.</p>
<p>4.8 K premiestneniu existujúceho CLV na novoposkytnutý pozemok zo strany Mesta dôjde až momentom vydania súhlasu príslušného stavebného úradu podľa stavebného zákona.</p>	<p>4.8 Die Verlegung der bestehenden CLVs auf ein von Seiten der Stadt zur Verfügung gestelltes neues Grundstück erfolgt erst mit dem Zeitpunkt der Erteilung der Zustimmung des zuständigen Bauamtes gemäß dem Baugesetz.</p>

Článok V.
Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán

5.1 Mesto sa taktiež zaväzuje, že v okruhu 100 m od reklamných stavieb Spoločnosti špecifikovaných v tejto zmluve neuzavrie s tretími osobami nájomnú zmluvu na užívanie nehnuteľného majetku Mesta za účelom výstavby a prevádzkovania reklamných stavieb. Toto ustanovienie sa netýka zmluvných vzťahov uzatvorených pred účinnosťou tejto zmluvy, t.j. existencia doterajších reklamných stavieb na pozemkoch Mesta sa akceptuje.

V prípade porušenia tohto záväzku zo strany Mesta vzniká Spoločnosti nárok na zmluvnú pokutu vo výške 500 € na mesiac za každé jednotlivé porušenie tohto záväzku zo strany Mesta. Mesto je zároveň povinné zrealizovať odstránenie predmetnej reklamnej stavby na vlastné náklady, keď tak neurobí, dáva výslovný písomný súhlas v zmysle zákona č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon) v platnom znení na to aby tak spravila Spoločnosť na náklady Mesta alebo vlastníka reklamnej stavby.

5.2 Mesto sa ďalej zaväzuje:

- a) umožniť Spoločnosti, jej pracovníkom a ňou povereným tretím osobám neobmedzený prístup na predmet nájmu; Mesto je povinné zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by rušilo Spoločnosť pri užívaní predmetu nájmu,
- b) zabezpečiť Spoločnosti nerušený výkon práv spojených s užívaním predmetu nájmu a udržiavať predmet nájmu v stave spôsobilom na užívanie v zmysle platných právnych predpisov, avšak nenesie zodpovednosť za konanie tretích osôb,
- c) nezasahovať do nájomných práv Spoločnosti a taktiež neumožniť zásah tretích osôb do týchto práv, s výnimkou zásahov spôsobených vyššou mocou,
- d) v prípade zmeny vlastníka predmetu nájmu je Mesto povinné bezodkladne oznámiť túto skutočnosť Spoločnosti,

Artikel V.
Weitere Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

5.1 Außerdem verpflichtet sich die Stadt, mit einem Dritten keinen Mietvertrag über die Nutzung des unbeweglichen Eigentums der Stadt zum Zwecke des Aufbaus und Betriebs von Werbebauten in einem Umkreis von 100 m von den in diesem Vertrag spezifizierten Werbebauten der Gesellschaft abzuschließen. Diese Bestimmung gilt nicht für die Vertragsverhältnisse, die vor dem Inkrafttreten dieses Vertrages geschlossen wurden, d.h. das Vorhandensein bestehender Werbebauten auf den Grundstücken der Stadt wird akzeptiert.

Im Falle eines Verstoßes der Stadt gegen diese Verpflichtung hat die Gesellschaft Anspruch auf eine Vertragsstrafe in Höhe von 500 € pro Monat für jeden einzelnen Verstoß der Stadt gegen diese Verpflichtung. Gleichzeitig ist die Stadt verpflichtet, den betreffenden Werbebau auf eigene Kosten zu entfernen. Sollte sie das nicht tun, erteilt sie eine ausdrückliche schriftliche Zustimmung gemäß Gesetz Nr. 50/1976 Slg. über Raumplanung und Bauordnung (Baugesetz) in der gültigen Fassung dazu, dass die Gesellschaft dies auf Kosten der Stadt oder des Eigentümers des Werbebaus vornimmt.

5.2 Die Stadt verpflichtet sich ferner:

- a) der Gesellschaft, seinen Mitarbeitern und den von der Gesellschaft beauftragten Dritten uneingeschränkten Zugang zum Mietgegenstand zu ermöglichen. Die Stadt ist verpflichtet, jegliche Handlung zu unterlassen, die die Gesellschaft an der Nutzung des Mietgegenstandes hindern würde.
- b) der Gesellschaft die ununterbrochene Ausübung der mit der Nutzung des Mietgegenstandes verbundenen Rechte sicherzustellen und den Mietgegenstand in einem gebrauchsfähigen Zustand gemäß den geltenden Rechtsvorschriften zu halten, wobei sie jedoch nicht für Handlungen Dritter haftet,
- c) die Mietrechte der Gesellschaft nicht zu beeinträchtigen und auch die Einmischung Dritter in diese Rechte nicht zuzulassen, mit Ausnahme von Eingriffen, die durch höhere Gewalt verursacht werden,
- d) im Falle eines Wechsels des Eigentümers des Mietgegenstandes ist die Stadt verpflichtet, die Gesellschaft unverzüglich über diese Tatsache zu informieren,

<p>e) informovať Spoločnosť vopred, minimálne 90 dní, o prípadných rekonštrukčných, stavebných a iných prácach na predmete nájmu,</p>	<p>e) die Gesellschaft mindestens 90 Tage im Voraus über alle Umbau-, Bau- und sonstigen Arbeiten am Mietgegenstand zu informieren,</p>
<p>f) umožniť Spoločnosti ničím nerušené umiestňovanie reklamných stavieb ako aj výstavbu a osadenie prístreškov na zastávkach vrátane prípojok na rozvody elektrickej energie, a to na miestach a v množstve, ktoré si zmluvné strany dohodli a jednoznačne lokalizovali v tejto zmluve,</p>	<p>f) der Gesellschaft eine ununterbrochene Anbringung von Werbebauten, sowie den Aufbau und die Installation von Wartehallen an Haltestellen, einschließlich der Stromanschlüsse für die Stromverteilungen zu ermöglichen, und zwar an Standorten und in Mengen, die von den Vertragsparteien in diesem Vertrag vereinbart und klar bestimmt wurden,</p>
<p>g) ak Spoločnosť nemôže užívať predmet nájmu pod reklamnými stavbami tak, že fakticky nemôže prevádzkovať viac ako 5 % reklamných stavieb podľa bodu 3.1 a 4.1 (t.j. 5% a viac CLV), zmluvné strany sa dohodli na znížení nájomného za jednotlivý typ reklamnej stavby, ktorého sa týka nemožnosť užívania, dohodnutého v čl. VI. tejto zmluvy o výšku, ktorá zodpovedá percentu reklamných stavieb príslušného typu, ktoré Spoločnosť nemôže prevádzkovať. Zníženie nájomného podľa predchádzajúcej vety bude zohľadnené pri najbližšom vyúčtovaní nájomného.</p>	<p>g) falls die Gesellschaft den Mietgegenstand unter den Werbebauten nicht nutzen kann, so dass sie tatsächlich nicht mehr als 5% der Werbebauten gemäß Abschnitt 3.1 und 4.1 (d.h. 5% und mehr von CLVs) betreiben kann, einigen sich die Vertragsparteien auf Reduzierung des Mietzinses für den einzelnen Typ des Werbebaus, den die Unmöglichkeit der Nutzung gemäß Art. VI. dieses Vertrags betrifft, und zwar um einen Betrag, der dem Prozentsatz der Werbebauten des betreffenden Typs entspricht, den die Gesellschaft nicht betreiben kann. Die Reduzierung des Mietzinses nach dem vorstehenden Satz ist in der nächsten Mietabrechnung zu berücksichtigen.</p>
<p>h) ak Spoločnosť nemôže prevádzkovať umiestnenú reklamnú stavbu, z preukázateľného dôvodu na strane Mesta (napr. z dôvodu vykonávaných stavebných prác na predmete nájmu kde je umiestnená reklamná stavba alebo v jeho okolí), v dôsledku čoho vzniká Spoločnosti strata na zisku, zaväzuje sa Mesto nahradiť Spoločnosti časť ušlého zisku vo výške 100,- euro/reklamná plocha/mesiac. Nárok na náhradu ušlého zisku vzniká po uplynutí 15 po sebe nasledujúcich kalendárnych dňoch a trvá po dobu trvania prekážky, ktorá bráni užívaniu reklamnej stavby. Mesiacom sa, pre účely stanovenia nároku na náhradu ušlého zisku, myslí 30 po sebe nasledujúcich kalendárnych dní. Nárok na náhradu ušlého zisku môže vzniknúť aj v alikvótnej výške podľa počtu dní trvania prekážky.</p>	<p>h) falls die Gesellschaft den aufgebauten Werbebau aus einem, nachweisbar von der Stadt verschuldeten Grund (z. B. aufgrund von Bauarbeiten am Mietgegenstand, wo sich der Werbebau befindet oder in Umgebung davon) nicht betreiben kann, wodurch der Gesellschaft ein entgangener Gewinn entsteht, verpflichtet sich die Stadt, der Gesellschaft einen Teil des entgangenen Gewinns in Höhe von 100 EUR/Werbefläche/Monat zu ersetzen. Der Anspruch auf Ersatz des entgangenen Gewinns entsteht nach 15 aufeinanderfolgenden Kalendertagen und dauert für die Dauer des Hindernisses, das die Nutzung des Werbebaus verhindert. Zwecks Bestimmung des Anspruchs auf Ersatz für den entgangenen Gewinn bedeutet ein Monat 30 aufeinanderfolgende Kalendertage. Der Anspruch auf Ersatz des entgangenen Gewinns kann auch in aliquoter Höhe entsprechend der Anzahl der Tage des Hindernisses entstehen.</p>
<p>5.3 Mesto berie výslovne na vedomie, že Spoločnosť je oprávnená, plochy CLV a plochy CLP prenajať akýmkoľvek tretím osobám.</p>	<p>5.3 Die Stadt nimmt ausdrücklich zur Kenntnis, dass die Gesellschaft berechtigt ist, CLV- und CLP-Werbeflächen an Dritte zu vermieten.</p>
<p>5.4 Mesto sa zaväzuje, že po dobu platnosti tejto zmluvy neuzavrie bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti zmluvu s rovnakým alebo obdobným predmetom plnenia (t.j. neumožní inštalovať tretej osobe na</p>	<p>5.4 Die Stadt verpflichtet sich, ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Gesellschaft keinen Vertrag mit demselben oder einem ähnlichen Leistungsgegenstand mit einer anderen juristischen oder natürlichen Person</p>

svojom majetku osvetlené/neosvetlené reklamné zariadenia/stavby pre plagáty veľkosti 5,1m x 2,4m a 1,76m x 1,20m a formáty, z ktorých jeden alebo oba rozmery budú odchylné od uvedených rozmerov o menej ako 35% s výnimkou podľa tejto zmluvy) so žiadnou inou právnickou či fyzickou osobou a vykoná v rámci svojej pôsobnosti všetky možné opatrenia a úkony, aby zabránilo inštalovaniu reklamných zariadení/stavieb alebo autobusových prístreškov na zastávkach iným subjektom na nehnuteľnom majetku mesta. Za každé jednotlivé porušenie tejto povinnosti vzniká Spoločnosti právo na zmluvnú pokutu vo výške 2.500 €.

Spoločnosť má prednostné právo na uzatvorenie zmluvy s rovnakým alebo obdobným predmetom plnenia uvedenom v zmysle tohto odseku, pričom v prípade ak Spoločnosť o takéto plnenie pre Mesto nebude mať záujem a odmietne ho, podmienky definované podľa tohto odseku pre Mesto d'alej neplatia a v prípade ak Mesto uzatvorí zmluvu s inou právnickou či fyzickou osobou na rovnaký alebo obdobný predmet plnenia nepovažuje sa to za porušenie tejto zmluvy a Spoločnosť si nemôže uplatniť žiadnu zmluvnú pokutu.

5.5 Spoločnosť sa zaväzuje, že s účinnosťou od 01.07.2026 preberie celkovú údržbu a drobné opravy už existujúcich prístreškov vo vlastníctve Mesta, avšak bez zodpovednosti za ich technický stav, pričom Spoločnosť je povinná informovať Mesto o zlom technickom stave prístreškov vo vlastníctve Mesta, ak ho zistí. Zoznam prístreškov s presnou lokáciou týchto prístreškov vo vlastníctve Mesta, ktorých údržbu a drobné opravy Spoločnosť preberie tvorí **Príloha č. 5**. Spoločnosť nezodpovedá za právne vzťahy k pozemkom, na ktorých sú tieto prístrešky vo vlastníctve Mesta umiestnené. Spoločnosť si vyhradzuje právo neprebrať údržbu a opravu takého prístrešku, ktorý je z pohľadu Spoločnosti v zlom technickom stave ohrozujúcom zdravie cestujúcich, pri ktorom je nevyhnutná jeho výmena za nový prístrešok.

abzuschließen (d. h. sie ermöglicht den Dritten nicht, beleuchtete/unbeleuchtete Werbeanlagen/-Bauten für die Plakate mit einer Größe von 5,1m x 2,4m und 1,76m x 1,20m und Formate, von denen eine oder beide Abmessungen weniger als 35% von den angeführten Abmessungen abweichen, mit Ausnahme im Rahmen dieses Vertrags, zu installieren) und trifft alle möglichen Maßnahmen und Handlungen in ihrem Geltungsbereich, um die Installation von Werbeanlagen/-Bauten oder Buswartehallen durch ein anderes Subjekt auf dem unbeweglichen Vermögen der Stadt zu verhindern. Für jeden einzelnen Verstoß gegen diese Verpflichtung entsteht der Gesellschaft das Recht auf eine Vertragsstrafe in der Höhe von 2.500 €.

Die Gesellschaft hat ein Vorzugsrecht auf den Abschluss des Vertrages mit einem gleichen oder einem ähnlichen Leistungsgegenstand, der im Sinne dieses Absatzes angeführt ist, wobei im Falle, dass die Gesellschaft an solcher Leistung für die Stadt nicht interessiert ist und diese ablehnt, gelten die in diesem Absatz definierten Bedingungen für die Stadt nicht weiterhin und im Falle, dass die Stadt einen Vertrag mit einer anderen juristischen oder natürlichen Person über den gleichen oder einen ähnlichen Leistungsgegenstand abschließt, wird dies nicht als Verletzung dieses Vertrages betrachtet und die Gesellschaft kann keine Vertragsstrafe geltend machen.

5.5 Die Gesellschaft verpflichtet sich, ab dem 01.07.2026 die allgemeine Wartung und kleinere Reparaturen der bestehenden Wartehallen im Eigentum der Stadt zu übernehmen, jedoch ohne Verantwortung für deren technischen Zustand, und die Gesellschaft ist verpflichtet, die Stadt über den schlechten technischen Zustand der Wartehallen im Eigentum der Stadt zu informieren, wenn sie davon Kenntnis erlangt. Eine Liste der Wartehallen mit den genauen Standorten der städtischen Wartehallen, für die die Gesellschaft die Wartung und kleinere Reparaturen übernimmt, ist als **Anlage 5** beigefügt. Die Gesellschaft ist nicht verantwortlich für die rechtlichen Verhältnisse der Grundstücke, auf denen sich diese Wartehallen im Eigentum der Stadt befinden. Die Gesellschaft behält sich das Recht vor, die Wartung und Reparatur einer Wartehalle nicht zu übernehmen, die sich nach Ansicht der Gesellschaft in einem schlechten technischen Zustand befindet, der die Gesundheit der Fahrgäste gefährdet, und deren Ersatz durch eine neue Wartehalle erforderlich ist.

Za údržbu a drobnú opravu sa rozumie:

- údržba prístreškov – totožné povinnosti Spoločnosti ako podľa bodu 3.2/a s výnimkou kompletnej výmeny prístrešku.

Článok VI. Úhrady

- 6.1 Výška nájomného za prenájom pozemkov za účelom osadenia prístreškov s možnosťou integrovaného citylightu je na základe výsledku OVS určená na 95 € ročne za každý jednotlivý kus prístrešku, t.j. 94 ks x 95€ = 8.930,- €/rok.
- 6.2 Výška nájomného za prenájom pozemkov za účelom osadenia prístreškov bez možnosti integrovaného citylightu je na základe výsledku OVS určená na 1 € ročne za každý jednotlivý kus prístrešku, t.j. 11 ks x 1€/ks = 11 €/rok
- 6.3 Výška nájomného za prenájom pozemkov za účelom osadenia samostatne stojacich citylightov je na základe výsledku OVS určená na 190 € ročne za každý jednotlivý kus prístrešku, t.j. 51 ks x 190€ = 9.690,- €/rok.
- 6.4 Povinnosť začať platiť nájomné podľa bodu 6.1 a 6.2 tohto článku vzniká pre Spoločnosť dňom nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. Ročné nájomné dohodnuté v bode 6.1, 6.2 a 6.3 je splatné jednorazovo vždy k 31.03. príslušného kalendárneho roka, za ktorý sa nájomné platí. V prípade, že povinnosť platiť nájomné vznikne alebo zanikne Spoločnosti v priebehu kalendárneho roka, je Spoločnosť povinná uhradiť pomerné nájomné za daný kalendárny rok a to za obdobie trvania povinnosti platiť nájomné.
- 6.5 Nájomné uvedené v bodoch 6.1, 6.2 a 6.3 sa rozumie s DPH. Spoločnosť zaplatí nájomné dohodnuté touto zmluvou na účet Mesta na základe faktúry vystavenej zo strany Mesta. Platba za nájom sa považuje za uhradenú okamihom jej pripísania na účet Mesta.

Unter der Wartung und kleineren Reparaturen wird Folgendes verstanden:

- Instandhaltung der Wartehallen - identische Verpflichtungen der Gesellschaft wie unter Abschnitt 3.2/a, mit Ausnahme des Austauschs des Schutzraums.

Artikel VI. Vergütungen

- 6.1 Die Höhe des Mietzinses für die Anmietung von Grundstücken zum Zwecke der Aufstellung von Wartehallen mit der Möglichkeit einer integrierten City-Light-Vitrine wird auf der Grundlage des Ausschreibungsergebnisses auf 95 € pro Jahr für jede einzelne Wartehalle festgelegt, d. h. 94 Stück x 95 € = 8.930,- €/Jahr
- 6.2 Die Höhe des Mietzinses für die Anmietung von Grundstücken zum Zwecke der Aufstellung von Wartehallen ohne integrierte City-Light-Vitrine wird auf der Grundlage des Ausschreibungsergebnisses auf 1 € pro Jahr für jede einzelne Wartehalle ermittelt, d.h. 11 Stück x 1 €/Stück = 11 €/Jahr
- 6.3 Die Höhe des Mietzinses für die Anmietung von Grundstücken zum Zwecke der Aufstellung von freistehenden City-Light-Vitrinen wird auf der Grundlage des Ausschreibungsergebnisses auf 190 € pro Jahr für jede einzelne Wartehalle festgelegt, d. h. 51 Stück x 190 € = 9.690,- €/Jahr.
- 6.4 Die Verpflichtung, mit der Zahlung des Mietzinses gemäß Abschnitt 6.1 und 6.2 dieses Artikels zu beginnen, entsteht für die Gesellschaft zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrags. Der im Abschnitt 6.1 und 6.2 vereinbarte jährliche Mietzins ist jeweils zum 31.03. des entsprechenden Kalenderjahres, für das der Mietzins gezahlt wird, einmalig zu zahlen. Entsteht oder endet eine Mietzahlungsverpflichtung während eines Kalenderjahres, so ist die Gesellschaft verpflichtet, für die Dauer der Mietzahlungsverpflichtung die anteilige Miete für dieses Kalenderjahr zu zahlen.
- 6.5 Der in den Abschnitten 6.1 und 6.2 genannte Mietzins versteht sich ohne Mehrwertsteuer. Die Gesellschaft zahlt den in diesem Vertrag vereinbarten Mietzins auf Grund einer von der Stadt ausgestellten Rechnung auf das Konto der Stadt. Der Mietzins gilt als bezahlt zum Zeitpunkt dessen Gutschrift auf dem Konto der Stadt.

6.6 Spoločnosť akceptuje zmluvnú pokutu za omeškanie s platbou nájomného viac ako 3 mesiace po lehote splatnosti vo výške 20 % z ceny nájomného.

Článok VII. Nepovolená reklama

7.1 Mesto podpisom tejto zmluvy zároveň okrem nájmu podľa predchádzajúcich článkov tejto zmluvy prenajíma Spoločnosti pozemky vo vlastníctve Mesta, aj za účelom podávania ohlásení odstránenia reklamnej stavby, ktorá bola postavená bez stavebného povolenia alebo v rozpore s ním alebo bez písomného oznámenia stavebného úradu pri stavbách, ktoré sa ohlasujú alebo v rozpore s ohlásením (nepovolená reklamná stavba), podľa § 88 ods. 7 zákona č. 50/1976 Zb. o územnom plánovaní a stavebnom poriadku (stavebný zákon) v platnom znení.

7.2 Spoločnosť ako osoba, ktorá má na základe tejto zmluvy iné právo k pozemkom vo vlastníctve Mesta, je v súlade s § 88 ods. 8 stavebného zákona oprávnená po doručení súhlasu stavebného úradu s odstránením nepovolennej reklamnej stavby odstrániť nepovolenú reklamnú stavbu na vlastné náklady.

7.3 Za účelom odstraňovania nepovolených reklamných stavieb, si budú zmluvné strany poskytovať vzájomnú súčinnosť a budú koordinovať svoje postupy pri odstraňovaní nepovolených reklamných stavieb a vzájomne sa informovať o všetkých skutočnostiach súvisiacich s odstraňovaním nepovolených reklamných stavieb.

Článok VIII. Doba platnosti zmluvy

8.1 Táto zmluva nadobúda platnosť okamihom podpisu obidvomi zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po jej zverejnení na webovom sídle Mesta. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú 15 rokov od momentu získania posledného právoplatného stavebného povolenia (doba nájmu).

6.6 Die Gesellschaft akzeptiert eine Vertragsstrafe für verspätete Mietzahlungen von mehr als 3 Monaten nach dem Fälligkeitsdatum in Höhe von 20% des Mietzinses.

Artikel VII. Unerlaubte Werbung

7.1 Mit der Unterzeichnung dieses Vertrags vermietet die Stadt zusätzlich zu der Vermietung gemäß den vorstehenden Artikeln dieses Vertrages der Gesellschaft Grundstücke im Eigentum der Stadt auch zwecks Erstattung von Meldungen zur Entfernung von Werbebauten, die ohne Baugenehmigung oder im Widerspruch zur Baugenehmigung oder ohne schriftliche Mitteilung des Bauamtes bei den Bauten, die gemeldet werden oder im Widerspruch zur Meldung (nicht genehmigter Werbebau), gemäß § 88 Abs. 7 des Gesetzes Nr. 50/1976 Slg. über Raumplanung und Bauverordnung (Baugesetz) in der jeweils gültigen Fassung aufgebaut wurden.

7.2 Die Gesellschaft als Person, die aufgrund dieses Vertrages ein anderes Recht zu den Grundstücken im Eigentum der Stadt hat, ist gemäß § 88 Abs. 8 des Baugesetzes nach Zustellung der Zustimmung der Baubehörde zur Entfernung eines nicht genehmigten Werbebbaus berechtigt, den nicht genehmigten Werbebau auf eigene Kosten zu entfernen.

7.3 Zum Zwecke der Entfernung von nicht genehmigten Werbebauten haben die Vertragsparteien gegenseitig mitzuwirken und eigene Vorgehensweisen bei der Entfernung von nicht genehmigten Werbebauten zu koordinieren und sich gegenseitig über alle Tatsachen im Zusammenhang mit der Entfernung von nicht genehmigten Werbebauten zu informieren.

Artikel VIII. Vertragslaufzeit

8.1 Dieser Vertrag tritt mit der Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und wird am Tag nach seiner Veröffentlichung auf der Website der Stadt wirksam. Dieser Vertrag wird für eine feste Laufzeit von 15 Jahren ab dem Zeitpunkt der Erteilung der letzten rechtskräftigen Baugenehmigung (Mietdauer) geschlossen.

**Článok IX.
Zánik zmluvy**

9.1 Obidve strany sú oprávnené odstúpiť od zmluvy, a to aj čiastočne ešte pred uplynutím doby, na ktorú je dohodnutá, pokiaľ druhá strana podstatným spôsobom porušuje zmluvu. Za podstatné porušenie zmluvy sa rozumejú len porušenia upravené v bode 9.2 až 9.4.

9.2 Mesto je oprávnené odstúpiť od tejto zmluvy v prípade ak:

- Spoločnosť neumiestnení prístrešky do 30 kalendárnych dní po termínoch stanovených v Prílohe č. 4, za podmienky, že k omeškaniu s umiestnením prístreškov došlo zavineným konaním, resp. nekonaním Spoločnosti
- v prípade opakovaného porušenia zmluvných podmienok zo strany Spoločnosti, užívania predmetu nájmu v rozpore s účelom, omeškaniu platby nájomného o viac ako 3 mesiace po lehote splatnosti a vyhlásenia konkurzu, začatia reštrukturalizačného konania alebo zamietnutia návrhu na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku Spoločnosti počas trvania zmluvy.

9.3 Spoločnosť je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy, ak sa celý predmet nájmu alebo jeho podstatná časť (viac ako 50 %) stane neskôr - bez toho, aby Spoločnosť porušila svoju povinnosť - nespôsobilým na dohodnutý účel zmluvy.

9.4 Spoločnosť je oprávnená odstúpiť od tejto zmluvy aj v prípade, ak nebude môcť, bez toho aby porušila svoju povinnosť, užívať predmet nájmu na účel dohodnutý touto zmluvou. Za nemožnosť užívať predmet nájmu sa považuje:

- zánik platnosti úradného povolenia potrebného k umiestneniu a prevádzke reklamnej stavby, ktoré je umiestnené na predmete nájmu,
- vydanie právoplatného rozhodnutia príslušného správneho orgánu alebo súdu

**Artikel IX.
Erlöschen des Vertrages**

9.1 Beide Parteien sind berechtigt, vom Vertrag, auch teilweise vor Ablauf der vereinbarten Frist, zurückzutreten, wenn die andere Partei den Vertrag wesentlich verletzt. Als wesentliche Vertragsverletzung gelten nur die in den Abschnitten 9.2 bis 9.4 genannten Verstöße.

9.2 Die Stadt ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, wenn:

- die Gesellschaft die Wartehallen nicht innerhalb von 30 Kalendertagen nach den in Anlage 4 genannten Fristen aufstellt, sofern die Verzögerung bei der Aufstellung der Wartehallen durch Handlungen oder Unterlassungen der Gesellschaft verursacht wurde
- bei wiederholter Verletzung der Vertragsbedingungen durch die Gesellschaft, bei zweckwidriger Nutzung des Mietgegenstandes, bei Verzug mit der Mietzahlung von mehr als 3 Monaten nach Fälligkeit und bei Konkurseröffnung, bei Eröffnung eines Sanierungsverfahrens oder bei Ablehnung des Antrags auf Konkurseröffnung mangels Masse der Gesellschaft während der Vertragslaufzeit.

9.3 Die Gesellschaft ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, wenn der gesamte Mietgegenstand oder ein wesentlicher Teil davon (mehr als 50 %) später - ohne dass die Gesellschaft ihre Pflicht verletzt - für den vereinbarten Vertragszweck untauglich wird.

9.4 Die Gesellschaft ist berechtigt, von diesem Vertrag zurückzutreten, auch wenn es den Mietgegenstand nicht für den in diesem Vertrag vereinbarten Zweck nutzen kann, ohne ihre Verpflichtung zu verletzen. Als Unmöglichkeit, den Mietgegenstand zu nutzen, gilt Folgendes:

- Ablauf der Gültigkeit der behördlichen Genehmigung, die für die Anbringung und den Betrieb des Werbebaus, der sich auf dem Mietgegenstand befindet, erforderlich ist;
- Erlass einer rechtsgültigen Entscheidung des zuständigen Verwaltungsorgans oder des zuständigen Gerichts, mit der die

nariaďujúce odstránenie danej reklamnej stavby alebo

- vydanie právoplatného rozhodnutia príslušného správneho orgánu alebo súdu, ktorým bolo zamietnuté inštalovanie alebo užívanie danej reklamnej stavby.

9.5 V prípade odstúpenia od tejto zmluvy sa zmluvné strany dohodli, že zmluva sa zruší s účinkami ex nunc, t.j. ku dňu doručenia odstúpenia od tejto zmluvy.

9.6 V prípade odstúpenia ktorejkoľvek zmluvnej strany podľa tohto článku, budú novopostavené prístrešky (ak nie je možné demontovať CLP z prístrešku, tak bude ponúknutý prístrešok aj s týmto CLP) ponúknuté Mestu na odkúpenie za dohodnutú cenu max. vo výške stanovenej znaleckým posudkom. Ak Mesto právo na odkúpenie prístreškov nevyužije, budú prístrešky demontované v lehote 30 dní odo dňa písomného vyjadrenia Mesta o tom, že svoje právo nevyužíva. Ostatné CLV, ktorých sa možnosť odkúpenia netýka (t.j. samostatne stojace CLV) budú demontované v lehote podľa bodu 2.3.

Článok X. Vývesné právo

10.1 Spoločnosť sa zaväzuje umožniť Mestu využitie reklamných stavieb neobsadených v predmetnom období komerčnou reklamou, a to pre reklamu nekomerčného charakteru v počte a podľa pravidiel uvedených v **Prílohe č. 7** „Návrh pravidiel na podporu nekomerčných podujatí organizovaných Mestom Prešov“ na území Mesta v príslušnom kalendárnom roku zdarma. O spôsobe využitia tejto možnosti sa strany dohodnú s ohľadom na vyťaženosť reklamných plôch pre komerčné reklamy. Náklady na tlač a inštaláciu plagátov znáša v takomto prípade samotné mesto. Následná fakturácia za tlač a inštaláciu plagátov prebehne po skončení každej kampane.

Entfernung des angegebenen Werbebaus angeordnet wird, oder

- Erlass einer rechtsgültigen Entscheidung des zuständigen Verwaltungsorgans oder des zuständigen Gerichts, die die Installation oder Nutzung des gegebenen Werbebaus verweigert.

9.5 Für den Fall des Rücktritts von diesem Vertrag vereinbaren die Vertragsparteien, dass der Vertrag mit der Wirkung ex nunc, d.h. am Tag der Zustellung des Rücktritts von diesem Vertrag gekündigt wird.

9.6 Im Falle des Rücktritts einer der Parteien gemäß diesem Artikel werden die neu aufgestellten Wartehallen (wenn der CLP nicht aus der Wartehalle entfernt werden kann, wird die Wartehalle auch mit dem CLP der Stadt zum Kauf angeboten, und zwar zu einem vereinbarten Preis, der den durch ein Sachverständigengutachten ermittelten Betrag nicht übersteigen darf. Macht die Stadt von ihrem Kaufrecht keinen Gebrauch, werden die Wartehallen innerhalb von 30 Tagen nach der schriftlichen Mitteilung der Stadt, dass sie von ihrem Recht keinen Gebrauch macht, abgebaut. Andere CLVs, die nicht Gegenstand der Kaufoption sind (d.h. freistehende CLVs), werden innerhalb der in Abschnitt 2.3 genannten Frist abgebaut.

Artikel X. Das Aushängerecht

10.1 Die Gesellschaft verpflichtet sich, der Stadt zu gestatten, die in dem betreffenden Zeitraum nicht mit kommerzieller Werbung belegten Werbeflächen für Werbung nichtkommerzieller Art in der Anzahl und nach den Regeln der **Anlage 7** „Regeln für die von der Stadt Prešov organisierten nicht kommerziellen Veranstaltungen“ auf dem Gebiet der Stadt im jeweiligen Kalenderjahr kostenlos zu nutzen. Die Parteien vereinbaren die Art und Weise der Nutzung dieser Möglichkeit im Hinblick auf die Nutzung von Werbeflächen für kommerzielle Werbung. Die Kosten für den Druck und die Anbringung der Plakate werden in diesem Fall von der Stadt selbst getragen. Die nachträgliche Rechnungsstellung für den Druck und die Anbringung der Plakate erfolgt nach Abschluss der jeweiligen Kampagne.

**Článok XI.
Prenájom pozemkov**

- 11.1 Mesto je výlučným vlastníkom alebo užívateľom pozemkov oprávneným na užívanie a prenájímanie nehnuteľného majetku, ktorý je uvedený v Prílohách č. 1, č.2 a č.3, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 11.2 Mesto prenecháva Spoločnosti ako nájomcovi časti z pozemkov uvádzaných v bode 11.1, ktoré mesto vyčlenilo na účel výstavby prístreškov a reklamných stavieb na dočasné užívanie, a to za účelom uvedeným v bode 11.3 Presná lokácia prístreškov tvorí Prílohu č. 1 a Prílohu č. 2, špecifikácia pozemkov na umiestnenie reklamných stavieb ako aj ich typu tvorí Prílohu č. 3 tejto zmluvy. V prípade potreby premiestnenia prístrešku alebo reklamnej stavby na iný pozemok mesta, stane sa tak formou dodatku k tejto zmluve, ktorý schváli zastupiteľstvo mesta. Mesto prenecháva Spoločnosti časti nehnuteľností podľa predchádzajúcej vety na dobu platnosti tejto zmluvy. Mesto zároveň prehlasuje, že predmet nájmu je bez tiarch, neviaznu na ňom žiadne práva ani povinnosti voči tretím osobám, ktoré by bránili prenechaniu predmetu nájmu do užívania podľa tejto zmluvy.
- 11.3 Spoločnosť preberá predmet nájmu do užívania a je oprávnená tento užívať pre výkon svojej obchodnej činnosti, predovšetkým je oprávnená na predmete nájmu bez akýchkoľvek obmedzení vybudovať a inštalovať prístrešky na zastávkach ako aj reklamné stavby a zaväzuje sa platiť nájomné dohodnuté v zmysle čl. VI tejto zmluvy.

**Článok XII
Osobitné zmluvné dojednania**

- 12.1 Osobitné zmluvné dojednania:
- Spoločnosť poskytne Mestu jednorazovú investíciu v hodnote **10.000,- €** (pričom ročne je Spoločnosť povinná preinvestovať takú % (slovom: percentuálnu) časť finančných prostriedkov ktorá bude korešpondovať % (slovom: percentuálnej) časti už postavených reklamných stavieb z celkového počtu dohodnutých) viazanú účelom ich použitia na

**Artikel XI.
Miete der Grundstücke**

- 11.1 Die Stadt ist ausschließlicher Eigentümer oder Nutzer des Grundstücks, der berechtigt ist, das in den Anlagen 1, 2 und 3, die Bestandteil dieses Vertrags sind, aufgeführte unbewegliche Vermögen zu nutzen und zu vermieten.
- 11.2 Die Stadt überlässt der Gesellschaft als Mieter die Teile des in Abschnitt 11.1 genannten Grundstücks, die die Stadt für die Aufstellung der Wartehallen und Werbeanlagen zur vorübergehenden Nutzung für den in Abschnitt 11.3 genannten Zweck vorgesehen hat. Der genaue Standort der Wartehallen ist in Anlage 1 und Anlage 2 festgelegt, und die Spezifizierung des Grundstücks für die Platzierung der Werbeanlagen sowie die Art der Werbeanlagen ist in Anlage 3 zu diesem Vertrag festgelegt. Sollte es erforderlich sein, eine Wartehalle oder eine Werbeanlage auf ein anderes städtisches Grundstück zu verlegen, so erfolgt dies durch eine Änderung dieses Vertrages, die vom Stadtrat genehmigt werden muss. Die Stadt überträgt der Gesellschaft hiermit die im vorstehenden Satz genannten Teile des Grundstücks für die Dauer dieses Vertrags. Die Stadt erklärt ferner, dass der Mietgegenstand frei von Belastungen, Rechten oder Verpflichtungen gegenüber Dritten ist, die einer vertragsgemäßen Nutzung entgegenstehen.
- 11.3 Die Gesellschaft übernimmt den Mietgegenstand zur Nutzung und ist berechtigt, diesen zur Ausübung ihrer Geschäftstätigkeit zu nutzen, insbesondere ist sie berechtigt, Wartehallen an Haltestellen, sowie Werbeanlagen ohne jegliche Beschränkungen auf dem Mietgegenstand aufzubauen und zu installieren und sie verpflichtet sich, den gemäß Art. VI dieses Vertrages vereinbarten Mietzins zu zahlen.

**Artikel XII
Besondere vertragliche Vereinbarungen**

- 12.1 Besondere vertragliche Vereinbarungen:
- Die Gesellschaft stellt der Stadt eine einmalige Investition in Höhe von **10.000,- €** (wobei die Gesellschaft verpflichtet ist, jährlich einen solchen %-Anteil (in Worten: prozentualen Anteil) der Mittel zu investieren, der dem %-Anteil (in Worten: prozentualen Anteil) der bereits aufgestellten Werbeanlagen an der Gesamtzahl der vereinbarten Anlagen

mobiliár, prvky detských ihrísk a techniku, stroje, prístroje a náradia určené pre Mesto, Mestské organizácie, školy a škôlky v zriaďovacej pôsobnosti Mesta, ktoré preinvestuje do majetku Mesta do štyroch rokov od účinnosti tejto zmluvy. Táto povinnosť Spoločnosti podľa tohto bodu zanikne v prípade, že Spoločnosť odstúpi od tejto zmluvy z niektorého z dôvodov uvedených v bode 9.4, 9.5, ak tak Spoločnosť spraví v lehote do štyroch rokov od účinnosti tejto zmluvy,

- Spoločnosť je povinná poskytnúť priestor Mestu pre informačnú povinnosť vo svojich zariadeniach v rozsahu stanoveného v prílohe č. 7 „Návrh pravidiel na podporu nekomerčných podujatí organizovaných Mestom Prešov“
- Spoločnosť je povinná poskytnúť mestu k reklamnému využitiu propagovania aktivít pod záštitou mesta Prešov svoje zariadenia aj v iných regiónoch ako je mesto Prešov (Jarmok, kultúrne podujatia, a podobne) a to v rozsahu stanoveného v prílohe č. 7 „Návrh pravidiel na podporu nekomerčných podujatí organizovaných mestom Prešov“.

Náklady na tlač a inštaláciu plagátov podľa predchádzajúcich dvoch odsekov tohto článku znáša samotné mesto. Následná fakturácia zo strany Spoločnosti za tlač a inštaláciu plagátov prebehne po skončení každej kampane.

Celková hodnota poskytnutého mediálneho priestoru podľa článku X a tohto článku XII predstavuje sumu 45.360,- Euro bez DPH ročne.

Článok XIII. Záverečné ustanovenia

- 13.1 Zmluva sa riadi slovenským právom. O všetkých sporoch vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s ňou súvisiacich alebo vzťahujúcich sa na porušenie, zánik alebo neplatnosť zmluvy budú s konečnou platnosťou rozhodovať súdy Slovenskej republiky.
- 13.2 Akékoľvek zmeny týkajúce sa nepodstatných náležitostí zmluvy do budúca, je možné urobiť

entspricht), die für das Mobiliar, Spielplatzelemente und -Technik, Maschinen, Geräte und Werkzeuge für die Stadt, die städtischen Einrichtungen, Schulen und Kindergärten im Zuständigkeitsbereich der Stadt zweckgebunden ist, die sie innerhalb von vier Jahren ab Inkrafttreten dieses Vertrages in das Eigentum der Stadt investieren wird. Diese Verpflichtung der Gesellschaft aus diesem Abschnitt erlischt, wenn die Gesellschaft aus einem der in Abschnitt 9.4, 9.5 genannten Gründe von diesem Vertrag zurücktritt, vorausgesetzt, die Gesellschaft tut dies innerhalb von vier Jahren nach Inkrafttreten dieses Vertrages

- Die Gesellschaft ist verpflichtet, der Stadt in ihren Einrichtungen Raum für Informationen in dem in der Anlage 7 „Entwurf der Regeln für die Förderung von nicht kommerziellen Veranstaltungen der Stadt Prešov“ festgelegten Umfang zur Verfügung zu stellen
- Die Gesellschaft ist verpflichtet, der Stadt Einrichtungen zur Werbenutzung für die Förderung von Aktivitäten unter der Schirmherrschaft der Stadt Prešov in anderen Regionen als der Stadt Prešov (Messe, kulturelle Veranstaltungen usw.) in dem in der Anlage 7 „Regeln für die von der Stadt Prešov organisierten nicht kommerziellen Veranstaltungen“ festgelegten Umfang zur Verfügung zu stellen.

Die Kosten für den Druck und die Anbringung der in den beiden vorangehenden Absätzen dieses Artikels genannten Plakate werden von der Stadt selbst getragen. Die anschließende Rechnungsstellung durch das Unternehmen für den Druck und die Anbringung der Plakate erfolgt nach Abschluss der jeweiligen Kampagne.

Der Gesamtwert des gemäß Artikel X und diesem Artikel XII zur Verfügung gestellten Medienraums beträgt 45.360,- EUR ohne Mehrwertsteuer pro Jahr.

Artikel XIII. Schlussbestimmungen

- 13.1 Der Vertrag richtet sich nach dem slowakischen Recht. Alle sich aus dem Vertrag ergebenden oder damit zusammenhängenden Streitigkeiten, oder die sich auf die Verletzung, das Erlöschen oder die Ungültigkeit des Vertrages beziehen, werden endgültig von den Gerichten der Slowakischen Republik entschieden.
- 13.2 Alle Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Form eines schriftlichen Nachtrages zu diesem Vertrag und

<p>formou dodatkov za predpokladu schválenia primátorom mesta Prešov.</p>	<p>sind von beiden Vertragsparteien zu genehmigen und zu unterzeichnen.</p>
<p>13.3 Všetky zmeny a doplnky tejto zmluvy musia mať písomnú formu dodatku k tejto zmluve a musia byť schválené a podpísané obidvoma zmluvnými stranami.</p>	<p>13.3 Alle Änderungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform in Form eines Nachtrags zu diesem Vertrag und müssen von beiden Parteien genehmigt und unterzeichnet werden.</p>
<p>13.4 V prípade, že jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy sú neplatné alebo sa stanú neplatnými, nie je tým platnosť ostatných zmluvných ustanovení dotknutá. V tomto prípade sa dohodnú zmluvné strany na náhradnej zmluvnej úprave, ktorá zodpovedá sledovanému hospodárskemu účelu. To isté platí i pre prípadné medzery v zmluvnej úprave.</p>	<p>13.4 Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ungültig sein oder werden, berührt dies nicht die Gültigkeit der übrigen vertraglichen Bestimmungen. In diesem Fall vereinbaren die Vertragsparteien eine alternative vertragliche Regelung, die dem verfolgten wirtschaftlichen Zweck entspricht. Gleiches gilt für etwaige Lücken in der vertraglichen Regelung.</p>
<p>13.5 Táto zmluva je vyhotovená v šiestich dvojjazyčných vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom Mesto obdrží štyri originálne vyhotovenia a Spoločnosť obdrží dve originálne vyhotovenia. V prípade rozporu vo výklade alebo interpretácii zmluvy je záväzným slovenské vyhotovenie zmluvy.</p>	<p>13.5 Dieser Vertrag wird in sechs zweisprachigen Ausfertigungen in slowakischer und deutscher Sprache abgefasst, wobei die Stadt vier Originalausfertigungen und die Gesellschaft zwei Originalausfertigungen erhält. Bei Unstimmigkeiten bei der Auslegung oder Interpretation des Vertrages ist die slowakische Fassung des Vertrages verbindlich.</p>
<p>13.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu pred podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli a že zmluva bola uzatvorená na základe ich slobodnej vôle a zároveň vyhlasujú, že túto zmluvu neuzavreli v tiesni, ani za inak jednostranne nepriaznivých podmienok, a na znak toho ju podpisujú.</p>	<p>13.6 Die Vertragsparteien erklären, dass sie diesen Vertrag vor der Unterzeichnung gelesen haben, seinen Inhalt verstanden haben und dass der Vertrag aufgrund ihres freien Willens geschlossen wurde, und erklären gleichzeitig, dass sie diesen Vertrag nicht in Not oder unter sonst einseitig ungünstigen Bedingungen abgeschlossen haben, was sie mit ihren Unterschriften beweisen.</p>
<p>13.7 Osoby, ktoré podpisujú túto zmluvu ako štatutárne orgány alebo oprávnení zástupcovia zmluvných strán vyhlasujú, že sú oprávnené konať v mene zmluvnej strany a zaväzovať ju svojím podpisom. Podpisujúce osoby sú si zároveň vedomé všetkých následkov, ak by sa ich vyhlásenie podľa predchádzajúcej vety ukázalo ako nepravdivé.</p>	<p>13.7 Personen, die diesen Vertrag als statutarische Organe oder bevollmächtigte Vertreter der Vertragsparteien unterzeichnen, erklären, dass sie berechtigt sind, im Namen der Vertragspartei zu handeln und sie durch die Unterzeichnung zu verpflichten. Gleichzeitig sind sich die Unterzeichnenden aller Konsequenzen bewusst, wenn sich ihre Erklärung nach dem vorstehenden Satz als unwahr herausstellt.</p>
<p>Nasledovné Prílohy č. 1, č. 2, č. 3, č. 4, č. 5, č. 6, č. 7 a č. 8 tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy:</p>	<p>Die folgenden Anlagen Nr. 1, Nr. 2, Nr. 3, Nr. 4 Nr. 5, Nr. 6, Nr. 7 und Nr. 8 bilden den untrennbaren Bestandteil dieses Vertrages:</p>
<p>Príloha č. 1: Zoznam prístreškov s možnosťou integrovanej citylight vitríny.</p>	<p>Anlage Nr. 1: Liste der Wartehallen mit der Möglichkeit einer City-Light-Vitrine</p>
<p>Príloha č. 2: Zoznam prístreškov bez možnosti integrovanej citylight vitríny.</p>	<p>Anlage Nr. 2: Liste der Wartehallen ohne der Möglichkeit einer City-Light-Vitrine</p>
<p>Príloha č. 3: Zoznam samostatne stojacich reklamných stavieb typu citylight vitrína.</p>	<p>Anlage Nr. 3: Liste der einzelnstehenden City-Light-Vitrinen</p>

<p>Príloha č. 4: Harmonogram výmeny prístreškov MHD a reklamných stavieb typu citylight vitrína.</p> <p>Príloha č. 5: Zoznam prístreškov vo vlastníctve Mesta, ktorých údržbu preberá Spoločnosť</p> <p>Príloha č. 6: Technický popis prístreškov a reklamných stavieb typu citylight vitrína.</p> <p>Príloha č. 7: Vývesné právo Mesta – podmienky</p> <p>Príloha č. 8: Nevyhovujúce poveternostné podmienky</p> <p>V / In Prešove dňa / den</p>	<p>Anlage Nr. 4: Zeitplan für die Erneuerung von Wartehallen für öffentliche Verkehrsmittel und von Werbeanlagen des Typs City-Light-Vitrine</p> <p>Anlage Nr. 5: Liste der Wartehallen, die der Stadt gehören und deren Wartung von der Gesellschaft übernommen wird</p> <p>Anlage Nr. 6: Technische Beschreibung von Wartehallen und Werbeanlagen des Typs City-Light-Vitrine</p> <p>Anlage Nr. 7: Regeln für die von der Stadt organisierten nicht kommerziellen Veranstaltungen</p> <p>Anlage Nr. 8: Wetterbedingungen für den Aufbau der Buswartehallen</p> <p>V / In Bratislave, dňa / den</p>
<hr/> <p>Mesto Prešov /Die Stadt Prešov Ing. František Olša Primátor / Bürgermeister</p>	<hr/> <p>euroAWK, spol. s r. o. Bärbel Nieten konateľka / Geschäftsführerin</p>